



## POLITIK Двойное гражданство

Тот из граждан Германии, кто после получения немецкого паспорта восстанавливает прежнее гражданство, имеет все шансы потерять немецкое – двойное гражданство в Германии запрещено. Иностранцы, получившие гражданство Германии, утратят его в случае восстановления прежнего. Иск гражданина, потерявшего немецкое гражданство после восстановления прежнего турецкого, не был удовлетворен. Страница 2

## DEUTSCHE Hermannstadt

Seit 1. Januar 2007 kann sich das rumänische Sibiu (Hermannstadt) als erste rumänische Metropole Europäische Kulturhauptstadt nennen. Der deutschstämmige Klaus Johannis ist Bürgermeister der Stadt. Wer ist dieser Mann, den die Bewohner vor zwei Jahren mit sozialistisch anmutenden 89 Prozent der Stimmen in seinem Amt bestätigten? Brigitta Gabrin geht dem Phänomen Johannis nach und hat den Bürgermeister interviewt. Seite 7

## SPRACHE Игорь Трутанов

Не так часто выдается возможность побеседовать с русским, который написал книгу на английском языке и издал её в Америке. При том, что эта идея возникла у автора за советской партией на уроке ботаники в пятом классе. Мне улыбнулась удача, поэтому сегодня в гостях у газеты писатель и журналист Игорь Трутанов. Он рассказывает о своей версии событий в райском саду с неизменным участием Адама и Евы. Страница 10

## IN DIESER DAZ:

### WIRTSCHAFT ..... 3

Энергетика – Россия и Казахстан  
Сcheideweg

### AUSLAND ..... 4

Банкермод в России  
Ауфklärung?

### KULTUR ..... 5

Оперн- и Theaterbesuche in Moskau ein besonderes Erlebnis

### KASACHSTAN ..... 6

Контрoверсия в казахской Regierung über Auslands-Adoption

### GESELLSCHAFT ..... 8

Budapester Schuhe – Luxus für die Füße

### THEMA DER WOCHE ..... 9

Deutscher Hans-Gert Pöttering neuer Präsident des Europäischen Parlaments

## AKTUELL

### Возобновление переговоров с Россией

Федеральный канцлер Германии Ангела Меркель (ХДС) намерена сделать все возможное для скорейшего возобновления переговоров между Европейским Союзом и Россией о заключении нового кооперационного соглашения. Об этом она заявила в среду в Страсбурге, выступая перед депутатами Европарламента. Меркель ознакомила их с программой, которую Германия намерена осуществить в качестве страны-председателя ЕС. Эти полномочия перешли к ней первого января на полгода по принципу ротации. (www.dw-world.de)

## Дорогие читатели!

Республиканскую национальную газету «Deutsche Allgemeine Zeitung» можно приобрести в г. Алматы в магазинах оптовой реализации печатной продукции по следующему адресу:

- Шалыпина – Правды (бывшая гостиница бассейна Динамо)
- Желтоксан 71/73
- Ташкентская – Сейфуллина
- Алматы 1 ул. Станкевича (напротив базара)
- Тастак ул. Толе би - Туркебаева 92
- Макатаева 47 (Зеленый базар)
- Абая 77 (между Масанчи и Космонавтов)
- Кунаева 1 угол ул. Ташкентской
- Самал 3/9: пр. Аль-Фараби (между Фурманова и Достык)

## POLITIK

# Steinmeier: „Die Zeit ist reif“

Bei ihrem Treffen mit hochrangigen deutschen Politikern in Berlin plädierte die amerikanische Außenministerin Condoleezza Rice auch für eine Sitzung des Nahost-Quartetts Anfang Februar. Die Politikern traf sich außerdem mit Bundeskanzlerin Angela Merkel.

Außenminister Frank-Walter Steinmeier und seine amerikanische Amtskollegin Condoleezza Rice haben für Anfang Februar eine Sitzung des Nahost-Quartetts in Washington angekündigt. „Wir sind beide der Auffassung, dass die Zeit reif ist für eine Sitzung des Quartetts“, sagte Steinmeier nach einem Treffen mit Rice in Berlin vergangene Woche. Die Lage im Nahen Osten sei unverändert kritisch. US-Außenministerin Condoleezza Rice erhofft sich von der Neubelebung des Nahost-Quartetts auch eine Lösung für einen Palästinenser-Staat. Sie freue sich deshalb auf das Treffen in Washington, sagte sie nach einem ersten Gespräch mit ihrem deutschen Amtskollegen Frank-Walter Steinmeier in Berlin. Rice betonte weiter, dass auch die Sechser-Gespräche mit Nordkorea wegen des Atomprogramms des Landes bald fortgesetzt werden sollten. Rice betonte, das Treffen solle noch vor dem von ihr angekündigten Dreier-Gipfel zwischen Israel, Palästina und den USA stattfinden. Rice war von einer Nahost-Reise aus direkt nach Berlin geflogen und hatte sich auch mit Bundeskanzlerin Angela Merkel getroffen. Anschließend flog sie weiter nach London.

### Hohe Erwartungen gedämpft

Dem Nahost-Quartett gehören die Vereinten Nationen, Russland, die USA und die EU an, deren Ratspräsidentschaft Deutschland seit dem 1. Januar innehat. Rice betonte, das Quartett sei ein sehr hilfreicher Mechanismus, um die internationalen Anstrengungen bei der Suche nach mehr Stabilität in der Region zu koordinieren. Steinmeier, der sich in den vergangenen Monaten intensiv für die Wiederbelebung des Vierer-Gremiums eingesetzt hatte, dämpfte zugleich zu hohe Erwartungen. Das Quartett könne keinen Frieden erzwingen, aber die Konfliktparteien der Region zusammenbringen, Themen anregen und eine wichtige Steuerungsfunktion erfüllen. Das Treffen soll nach Worten von Rice am 29. Januar oder

in den darauf folgenden ersten Februar-Tagen stattfinden. Mit Blick auf die laufenden informellen Treffen zwischen den USA und Nordkorea in Berlin zu den Sechs-Parteien-Gesprächen über das nordkoreanische Atomwaffenprogramm be-

US-Unterhändler Christopher Hill setzte in Berlin seine Gespräche mit dem nordkoreanischen Vizeaußenminister Kim Kye Gwan fort. Rice rief auch dazu auf, den Druck auf den Iran wegen des Atomprogramms zu verstärken. Die Führung



Die amerikanische Außenministerin Condoleezza Rice und der deutsche Außenminister Frank-Walter Steinmeier trafen sich in Berlin.

kräftigte Rice die Forderung nach einer atomwaffenfreien Zone auf der koreanischen Halbinsel. Sie hoffe, dass die Gespräche bald fortgesetzt werden könnten.

### Fortschritte erzielen

Es müsse sichergestellt werden, dass die nächste Runde des im Dezember ergebnislos beendeten Sechser-Treffens vollständig vorbereitet sei, damit Fortschritte erzielt werden könnten.

in Teheran verletze jeden Tag die Auflagen des UN-Sicherheitsrats und der Internationalen Atomenergiebehörde, sagte sie und ergänzte: „Iran stellt ein Problem in den internationalen Beziehungen dar.“ Indirekt kritisierte Rice auch Frankreichs Staatspräsident Jacques Chirac wegen der angekündigten Entsendung eines ranghohen Beamten zu bilateralen Sondierungen nach Teheran. Jede Regierung müsse selbst wissen, was sie tue. Die USA seien aber nicht bereit, von ihrer Position abzurücken. (dpa)

## ПРЕДСЕДАТЕЛЬСТВО

# Меркель представила Евросоюзу приоритеты Германии

Глава правительства ФРГ высказалась за скорейшее принятие общеевропейской конституции и прекращение процесса расширения Евросоюза.

Во второй день первой в этом году сессии Европарламента перед депутатами с программной речью выступила Ангела Меркель. Она озвучила основные приоритеты Германии на период председательства в ЕС, которое продлится до 1 июля 2007 года.

### Оживление конституции

Наиболее важной задачей на следующие полгода будет оживление проекта общеевропейской конституции. После того, как его отклонило население Голландии и Франции, дальнейший процесс ратификации был заморожен. «Я приложу все усилия, чтобы к концу срока председательства была разработана новая дорожная карта, - заявила канцлер в Страсбурге. - Времени на раздумья у нас больше нет».

По мнению Меркель, если к выборам в Европарламент 2009 года страны ЕС не найдут консенсус по проекту конституции, то совершат таким образом «историческую ошибку».

### Добрососедство вместо расширения

Приняв в свой состав Болгарию и Румынию, Евросоюз исчерпал свой потенциал к расширению границ, считает канцлер ФРГ. В ближайшем будущем Брюссель будет не в состоянии пойти на встречу желанию ряда государств о вступлении в ЕС. Вместо этого Евросоюзу стоит сместить акцент на расширение политики добрососедства. Особое внимание в период председательства Германии ЕС будет уделять отношениям со странами черноморского региона и Центральной Азии, заявила Ангела Меркель.

### Либерализация торговли

Главными приоритетами ЕС в экономической политике канцлер считает обеспечение дальнейшего экономического роста. В частности, нынешняя страна-председатель уделит особое внимание созданию новых рабочих мест.

Кроме того, Меркель выступает за возобновление переговоров о либерализации международной торговли, которые заморожены с июля 2006 года. С этой целью в ближайшие месяцы канцлер планирует созвать встречу в верхах в формате ЕС-США. «Европа заинтересована в создании единого трансатлантического рынка», - считает глава германского правительства. (тп) (www.dw-world.de)

## MELDUNGEN

## Переговоры между США и КНДР

США провели в Берлине прямые переговоры с Северной Кореей по поводу атомной программы этой страны. Об этом сообщил госдепартамент США в Вашингтоне. В ходе встречи главного американского переговорщика Кристофера Хилла с делегацией КНДР в столице Германии речь шла об условиях продолжения шестисторонних переговоров о северокорейской атомной программе, отметил представитель госдепартамента США. Последний раунд шестисторонних переговоров прошел безрезультатно в декабре в Пекине. В переговорах кроме США и КНДР участвуют Южная Корея, Япония, Россия и Китай. (www.dw-world.de)

### Russland erschwert Zuzug von ausländischen Arbeitern

Die russischen Behörden haben auf Anordnung des Kremls den Zuzug von ungelerten Arbeitskräften aus anderen Ländern der ehemaligen Sowjetunion erschwert. Ein kürzlich in Kraft getretenes Gesetz soll die Zahl der Arbeitsmigranten im Land auf 6,3 Millionen begrenzen. Auf den Lebensmittelmärkten soll der Anteil ausländischer Händler von zunächst 40 Prozent bis auf null Prozent zum 1. April dieses Jahres gesenkt werden. Im Vorjahr war es in mehreren Städten zu Auseinandersetzungen zwischen Russen und ausländischen Migranten gekommen, in deren Folge der Kreml eine Verringerung der Zahl ausländischer Arbeitskräfte im Land anordnete. Seit dem 15. Januar müssen ausländische Arbeitnehmer bei den russischen Einwanderungsämtern eine auf ein Jahr befristete Arbeitslaubnis beantragen. „Mit dem heutigen Tag haben wir einen ersten Schritt in Richtung zivilisierte Migration unternommen“, sagte der Leiter der Einwanderungsbehörde, Konstantin Romodanowski, bei der Eröffnung des neuen Migrationszentrums in Moskau. Um illegale Beschäftigung einzudämmen, wurden die Strafen drastisch erhöht. (dpa)

### Реформа системы государственного управления

Вопросам проведения административной реформы в Казахстане было посвящено заседание правительства. Его провел премьер-министр Карим Масимов, который сообщил, что модернизация системы государственного управления берется им под особый контроль. Для разработки конкретных мер по будущей деятельности госорганов создаются четыре рабочие группы. Они займутся выработкой предложений по различным направлениям административной реформы. Общий контроль над работой возложен на вице-преьера, министра экономики и бюджетного планирования Аслана Мусина. По словам руководителя одной из рабочих групп, вице-министра экономики Виктора Супруна, работа продлится в течение всего 2007 года. Вместе с тем, не исключено, что для выстраивания новой системы госуправления и внедрения методов корпоративного управления может потребоваться дополнительное время, - сказал Виктор Супрун. (www.khabar.kz)

### VOKABELN

#### „ANGEBLICHER ...“

- ♦ hochrangig – высокопоставленный
- ♦ unmittelbar – непосредственный
- ♦ Geldwäsche, f – отмывание денег
- ♦ Vermutung, f – предположение, догадка; подозрение
- ♦ sich gekränkt fühlen – быть обиженным, чувствовать себя обиженным

#### «ИМЕТЬ ДВОЙНОЕ...»

- ♦ гражданство – Staatsangehörigkeit, f
- ♦ суд – Gericht, n
- ♦ законодательство – Gesetzgebung, f
- ♦ местожительство – Wohnort, m
- ♦ опрос – Befragung, f, Umfrage, f

## RUSSLAND

## Анgeblicher Auftraggeber eines Banker-Mords gefasst

In der Moskauer Bankenszene brodelt es. Jetzt soll angeblich der Auftraggeber des Mordes an dem russischen Zentralbankchef Andrej Koslow gefasst worden sein. Dem Verdächtigen gehörten eine Reihe von Banken, die unter Geldwäscheverdacht geschlossen worden waren.

Von Ulrich Heyden

In der vergangenen Woche verhafteten die russischen Sicherheitsbehörden den Moskauer Bankier Alexej Frenkel. Der 35-jährige soll der Auftraggeber des Mordes an dem russischen Zentralbankchef Andrej Koslow sein. Frenkel gehören eine Reihe kleiner Banken, die sich den Ermittlern zufolge auf Geldwäsche spezialisiert hatten und dem Staat einen Schaden von mehreren Milliarden Dollar zufügten. Auch die „VIP-Bank“ gehörte zu ihnen. Genau diesem Finanzinstitut hatte Koslow im Juni letzten Jahres die Lizenz entzogen.

Am vergangenen Freitag wurde eine weitere Verdächtige, Liana Askerowa, verhaftet. Askerowa, die aus der russischen Teilrepublik Dagestan stammt, wurde mittags auf der bekannten Moskauer Einkaufsstraße Arbat im Stadtzentrum verhaftet. Die 39-jährige Leiterin der „Vereinigung der PR-Agentur für den Boxsport“ soll nach einem Bericht des Wirtschaftsnachrichtendienstes RBK die Auftragskiller für den Mord an dem Zentralbankchef vermittelt haben. Während Frau Askerowa vor den Fernsehkameras ihr Gesicht verdeckte, scheute Frenkel den Blick in die Kameras nicht, im Gegenteil. Vor Gericht wies der 35-Jährige die Vorwürfe gegen seine Person zurück. Er sprach von einer „Provokation“ der Zentralbank. Frenkel erklärte, seine Verhaftung stehe mit einem beginnenden Gerichtsverfahren in Zusammenhang, bei dem er den Lizenzentzug gegen die „VIP-Bank“ anfechten will. Pawel Medwedjew, ein ehemaliger Lehrer des Verhafteten an der Moskauer Universität MGU, erinnert sich an den Jung-Banker als „sehr ruhigen“ und fast „ängstlichen“ Schüler. Der Lehrer erklärte gegenüber dem russischen Staatskanal RTR, Frenkel habe zwar Grund gehabt, sich durch den Lizenzentzug durch den Zentralbankchef gekränkt zu fühlen, einen Mord-Auftrag traue er ihm aber nicht zu.

#### Gericht wollte Haftbefehl noch nicht bestätigen

Noch am Freitag bestätigte das Moskauer Stadtgericht den Haftbefehl gegen Liana Askerowa, den Haftbefehl gegen den Bankier Frenkel jedoch nicht. Über die Haft des Bankiers will das Gericht noch beraten. Bis dahin bleibt Frenkel in Haft. Generalstaatsanwalt Juri Tschajka schließt unterdessen nicht aus, dass in nächster Zeit noch weitere Personen, die mit dem Mordfall Koslow zu tun haben, verhaftet werden.

#### ИСК

## Иметь двойное гражданство в Германии не разрешено

Тот из новых граждан Германии, кто после получения немецкого паспорта восстанавливает и свое прежнее гражданство, имеет все шансы потерять немецкое – двойное гражданство в Германии запрещено.

Бывшие иностранцы, получившие гражданство Германии, утратят его в случае восстановления прежнего гражданства. Такой прецедент создан 10 января решением Федерального конституционного суда в Карлсруэ. Иск гражданина, потерявшего немецкое гражданство после восстановления прежнего турецкого, не был удовлетворен.

#### Хитростью гражданство не сохранить

Урожденный турок, живущий во Франкфурте, получил в марте 1999 года немецкое гражданство, отказавшись при этом от турецкого. В июне того же года он подал прошение на восстановление турецкого подданства, и в феврале 2001 года оно было удовлетворено. Тем самым он хотел использовать пробел в немецком законодательстве, устраненный лишь со вступлением в силу нового Закона о гражданстве 1 января 2000 года. До декабря 1999 года у живущего в Германии «нового» гражданина нельзя было отнять немецкий паспорт против его воли, даже если он получил двойное гражданство. В соответствии с новым законом, гражданин Германии перестает быть таковым, если он получает еще одно гражданство. Постоянное местожительство в Германии в этом ничего не меняет.

#### В подобном положении находятся десятки тысяч новых граждан

Поскольку данный гражданин получил турецкий паспорт уже во время действия нового закона, в 2005 году франкфуртское Ведомство по делам иностранцев лишило его немецкого

гражданства. Федеральный конституционный суд признал это решение правомочным.



Andrej Koslow – der ermordete Chef der russischen Zentralbank.

Der Unbekannte übergab den Männern eine Fotografie des Zentralbankchefs, die Adresse der Zentralbank sowie die Nummer seines Mercedes.

#### Мysteriöse Serie von Auftragsmorden

Der Zentralbankchef Andrej Koslow war für die Lizenzvergabe an Banken zuständig. Am 13. September letzten Jahres wurde der 41-jährige nach einem Fußballspiel mit Kollegen auf einem dunklen

Parkplatz des Spartak-Sportkomplexes von zwei Auftragskillern niedergeschossen. Koslow hatte im letzten Jahr über 100 Banken wegen Geldwäsche die Lizenz entzogen. Bereits unmittelbar nach seinem Tod waren Vermutungen laut geworden, die Auftraggeber seien unter den Banken zu suchen, welchen Koslow die Lizenz entzogen hatte.

In Russland war seit Jahren kein so hochrangiger Beamter mehr ermordet worden. In Moskau kursieren seit der Bluttat Gerüchte, in den russischen Finanzkreisen seien neue Verteilungskämpfe ausgebrochen. Vor den nahenden Präsidentschaftswahlen macht sich in der russischen Geschäftswelt eine gewisse Nervosität bemerkbar. Die Vermutungen erhielten auch dadurch Auftrieb, dass nach Koslow noch fünf weitere, weniger bekannte Banker ermordet wurden. (n-ost)

#### Alexej Frenkel – Hauptverdächtiger im Mordfall Koslow

Der 35-jährige Alexej Frenkel studierte an der Wirtschaftsfakultät der Moskauer Universität MGU. 1992 arbeitete er ein Jahr in der Abteilung für Fremdwährungen in der „Russki Akzent Bank“. Danach leitete er drei Jahre lang die Abteilung für Fremdwährungen in der „Öl-Bank“, wo er auch den Posten des stellvertretenden Verwaltungsleiters innehatte. Von 1995 bis 1998 war Frenkel Leiter der Bank „Diamant“ und danach Leiter der Bank „Elektronika“. Im Jahre 2000 wurde Frenkel Leiter der „VIP-Bank“. (n-ost)

#### Опросы

По сообщению интернет-издания FAZ.NET, это положение нового закона затрагивает большое число жителей Германии. В ходе широкомасштабного опроса, проведенном в

начале 2005 года в Баварии, более пяти тысяч граждан турецкого происхождения добровольно указали, что владеют и турецким паспортом.

Подоплекой опроса стали сведения турецкого правительства, по которым в 2000 году около 50 тысяч граждан Германии турецкого происхождения вновь обрели турецкое гражданство. (од)(www.dw-world.de)



Суд не удовлетворяет иски потерявших немецкое гражданство

## ANALYSE

# Russland-Kasachstan: Energiekooperation oder Konkurrenz?

Wenn über Russland und Energie debattiert wird, dann dürfen die Schlagwörter „Einsatz der Energiewaffe“ und „Rohstoffnationalismus“ nicht fehlen. Entgegen diesem Trend etabliert sich eine besondere Energiepartnerschaft zwischen Russland und Kasachstan – wobei die Zweckgemeinschaft hinter den Kulissen nicht ganz ungetrübt ist.

Von Gunter Deuber und Manuel Paffrath-Dorn

Vor einem Jahr verkündete Russlands Außenminister Sergej Lawrow, dass Kasachstan ein wichtiger Ressourcenstaat sei, mit dem Kooperation lohne. Und Kooperation mit seinem flächenmäßig großen und energiereichen zentralasiatischen Nachbarn prägte Russlands jüngere Energiepolitik.

## Energiekooperation erwünscht?

Anders die Situation im Westen: Im Vorfeld des letzten EU-Russland-Gipfels machte der Royal-Dutch-Shell-Vorsitzende auf einer Wirtschaftskonferenz in Helsinki deutlich: „Wir wollen klare Signale hören, dass internationale Ölfirmen weiterhin willkommen sind in Russland.“ Pränanter ist die westliche Besorgnis wegen des Trends der Renationalisierung in der Putinschen „neuen Industriepolitik“ nicht auf den Punkt zu bringen. Ausdruck der Gesamtsituation ist das Ausbleiben von Ergebnissen im europäisch-russischen Energiedialog. Hinter den Kulissen russisch-europäischer Kontroversen schwingt sich Kasachstan zum Energiepartner Russlands auf – ohne andere Interessenten an seinen Ressourcen zu verprellen. Vornehmlich in den letzten zwölf Monaten wurden hier beachtliche Fortschritte erzielt. Zum einen wurden nach dem G8-Weltwirtschaftsgipfel in St. Petersburg eine russisch-kasachische Übereinkunft über drei Joint Ventures zur zivilen Atomenergienutzung unterzeichnet. Anfang Dezember förderte das Gemeinschaftsunternehmen seine erste Tonne Uran.

## Energiesymbiose Russland-Kasachstan

Neben der Atomkooperation wurde im Windschatten des G8-Gipfels eine weitreichende Kooperation in der Gaswirtschaft vereinbart. Das mündete darin, dass am 3. Oktober und in Anwesenheit der Präsidenten Nursultan Nasarbajew und Wladimir Putin die Energieminister Russlands und Kasachstans die Gründungsdokumente eines weiteren Gemeinschaftsvorhabens signierten. Die Übereinkunft sieht vor, dass Kasachstan zu 50 Prozent an der russischen Gasaufbereitungsanlage in Orenburg an der Grenze zu Kasachstan beteiligt wird. Pro Jahr sollen dort 15 Milliarden Kubikmeter kasachischen Erdgases aus dem Förderfeld Karatschaganak aufbereitet werden. Nach kasachischen Angaben werden sechs Milliarden Kubikmeter zu einem Preis von 54 US-Dollar pro 1.000 Kubikmeter

zur Versorgung des Heimatmarktes genutzt. Die restlichen neun Milliarden sollen von Russland aus direkt in Pipelines nach Europa eingespeist werden. Damit die Kapazitäten für Russland verfügbar sind, wurde ein Energie-Tauschhandel mit Usbekistan vereinbart. Danach wird Usbekistan 2007 bis 2009 jährlich 3,5 Milliarden Kubikmeter Gas nach Südkasachstan exportieren. Kasachstan kann so eigene frei gewordene Kapazitäten an Russland verkaufen. Denn Kasachstan ist auf Russland angewiesen, um sein Erdgas auf dem Weltmarkt und vor allem nach Europa zu verkaufen.

„Kasachstans Exportrouten nach Europa sind durch die geographische Lage beschränkt und somit besteht die Notwendigkeit, Zugang zu den Gasexportrouten Russlands zu haben“, so der Kaz-TransGas-Chef Serik Sultangalijew. „Wir verstehen sehr gut, dass in dieser Situation die Entwicklung der kasachischen Erdgasindustrie ohne Kooperation mit Russland unmöglich ist“, so Sultangalijew weiter. „Allerdings schauen wir gleichzeitig auch nach neuen Wegen, Energie auf den Weltmarkt zu exportieren“ unterstreicht er. Eine Option wäre ihm zufolge eine Gaspipeline am Boden des Kaspischen Meeres von Aktau nach Baku.

Die EU unterstützt dies und betrachtet Kasachstan als potenziell eigenständigen Energielieferanten, wie der aus Lettland stammende EU-Energiekommissar Andris Piebalgs nicht müde wird zu betonen. Russland ist gegen solch eine Gasexportroute, da es weiter sein durch das Pipelinesystem der Sowjetzeit begründetes Exportmonopol versichern will. Das gleiche Spiel im Atomenergiebereich: Anfang Dezember unterzeichneten Kasachstan und die EU ein Kooperationsabkommen im Uranbereich – obgleich Kasachstan hier schon eng mit Russland kooperiert. Der Standpunkt Sultangalijews, die Positionierung der EU und der Zankapfel kasachische Pipeline durch das Kaspische Meer verdeutlichen, dass die russisch-kasachische Energiekooperation nicht ungetrübt ist.

## Profilschärfung als eigenständige Energienation

Die russische Energiewirtschaft hat es nicht einfach, ihre Fühler nach Kasachstan auszustrecken. Die aufstrebende Wirtschaftsmacht Zentralasiens profiliert sich mehr und mehr als eigenständige Energienation und als ein Rohstoffexporteur von Weltrang und schielt auf die Erschließung eigenständiger Exportwege. Dies nach dem Motto des

kasachischen Ex-Außenministers Kasymyschomart Tokajew, der den Ausspruch prägte: „Je mehr Pipelines es gibt, desto besser.“ Im Sommer 2006 sondierte der ehemalige kasachische Premierminister Daniel Achmetow Investitionsmöglichkeiten im Energiesektor Bulgariens. „Unzweifelhaft ist Bulgarien von großem Interesse für uns und das nicht nur als Markt, sondern als Tor zur EU“, so der kasachische Ex-Premier damals. In dieser Region Europas könnten Kasachstan und Russland in naher Zukunft zu direkten Konkurrenten werden. Auch Russlands Lukoil und Gazprom versuchen, in Südosteuropa zu expandieren. Jüngst suchten russische Energiediplomaten den Kontakt zum EU-Beitrittskandidaten Kroatien, um dort Investitionsmöglichkeiten zu sondieren.

Doch nicht nur der Kreml und die Europäer schießen auf die kasachischen Rohstoffe, und deswegen geben sich Kommissionen und Staatsgäste aus aller Herren Länder mit Interesse am kasachischen Öl, Gas und Uran in Astana die Klinke in die Hand. Kasachstan wird vor allem auch von den USA, China, Indien und Japan als Energielieferant umworben. Just zum Jahreswechsel besiegelte das staatliche chinesische CITIC-Konglomerat (China International Trust and Investment Corp) den Kauf von Anteilen an der kasachischen Ölfirma JSC Karazhanbasmunai mit Förderrechten im Mangistau Oblast für 1,9 Milliarden US-Dollar. Da die Energieabnehmer nach kasachischen Plänen breiter diversifiziert werden sollen, verwundert es auch nicht, dass das zentralasiatische Land im Oktober einer Tochter der indischen Mittal Stahl Anteile an einer Öllagerstätte offerierte. Zuvor hatte die Mittal-Stahl-Tochter Neftegaztruba Temirtau für fast 33 Milliarden US-Dollar ein Werk zur Produktion von Ölpipelines in Aktau in Betrieb genommen.

Die energiepolitische Rückschau auf das Jahr 2006 zeigt deutlich, dass einerseits die kasachisch-russische Energiepartnerschaft vertieft wurde, andererseits jedoch die Konkurrenzsituation zwischen den beiden Energiemächten zunimmt. Gerade die aufstrebenden Mächte Asiens mit ihrem riesigen Energiehunger sowie die geographisch günstig liegende EU zeigen reges Interesse an den kasachischen Erdressourcen und scheuen sich nicht, Russlands Strategie des Transportmonopols zu durchkreuzen. Aufgrund der noch fix gegebenen Infrastruktur ist Kasachstan in den nächsten fünf bis zehn Jahren allerdings noch von durch den Kreml kontrollierten Energieexportrouten abhängig – doch das wird sich Schritt für Schritt ändern.

## MELDUNGEN

## Поддержка виноделов

Руководство Южно-Казахстанской области вышло в правительство с предложением внести изменения в законодательство с целью поддержки винодельческой отрасли. Об этом аким области Умирзак Шукуев сообщил в ходе рабочей поездки в Сарыагашский район. «Виноделие – это одно из самых перспективных направлений. Для дальнейшего его развития, конечно, нам на законодательном уровне необходимо внести изменения. Защитить наши, отечественные предприятия от экспансии дешевых некачественных вин, которые поставляются нам из стран СНГ», – сказал У. Шукуев. Аким проинформировал, что администрация ЮКО уже внесла предложения по законодательной защите от экспансии дешевых вин. (Kazakhstan Today)

## Rekordabsatz bei DaimlerChrysler

Der weltgrößte Nutzfahrzeugbauer DaimlerChrysler hat im vergangenen Jahr einen Absatzrekord bei Lastwagen aufgestellt. Mit 537.000 Fahrzeugen konnte die Zahl der verkauften Lkw um 1,4 Prozent gesteigert werden, teilte DaimlerChrysler in Stuttgart mit. Im laufenden Jahr werde es allerdings wie erwartet einen Rückgang geben. „2007 erwarten wir zyklusbedingt und durch veränderte Abgasgesetzgebungen einen deutliche Abschwächung der Märkte in der NAFTA-Region – Kanada, USA, Mexiko – und Japan, während wir in den europäischen Märkten nur von einem leichten Nachfragerückgang ausgehen“, sagte Andreas Renschler, Vorstand der Truck Group des Autokonzerns. DaimlerChrysler sei für diese Herausforderungen aber hervorragend gewappnet. Bereits 2008 gehe man zudem von einer Erholung der Märkte durch Vorzieheffekte und kommende Abgasgesetzgebungen aus. In den Hauptmärkten Westeuropa, Nordamerika und Asien konnte die Lastwagensparte von DaimlerChrysler durchgängig zulegen. Rückgänge gab es dagegen in Brasilien, Indonesien und dem Nahen und Mittleren Osten. In Westeuropa stieg der Lastwagenabsatz von 102.400 auf 106.400 Einheiten. (dpa)

## Конференция Всемирной таможенной организации

В Алматы открылась субрегиональная международная конференция Всемирной таможенной организации. В работе форума приняли участие Генеральный секретарь Организации Мишель Дане, представители Казахстана, России, Кыргызстана, Азербайджана, других стран Центрально-Азиатского региона, а также представители деловой элиты и государственные служащие. Главной темой встречи стал вопрос искоренения коррупции в таможенных органах. Участники единогласно отметили, что эта проблема существует практически в любой стране. Она препятствует развитию экономики как в рамках одного государства, так и на международном уровне. Наиболее уязвимыми являются таможенные службы, которые непосредственно связаны с оформлением транзитных грузов. В Казахстане борьба с коррупционными правонарушениями уделяется большое внимание. (www.khabar.kz)

## VOKABELN

### „RUSSLAND ...“

- ♦ Verlust, m – потеря, утрата, пропаж; убыток; проигрыш
- ♦ Übereinkunft, f – соглашение, договор, конвенция; договорённость, сверхдоход
- ♦ sondieren – зондировать; исследовать; выведывать
- ♦ verdeutlichen – пояснять, объяснять, разъяснять; показывать
- ♦ unmöglich – невозможный; неосуществимый; нестерпимый, невыносимый

### „NACHT-UND ...“

- ♦ Nacht-und-Nebel-Aktion, f – совершенное в тайне действие
- ♦ Regierungswechsel, m – смена правительства
- ♦ Allmächtiger, m – всемогущий бог
- ♦ geheim – тайный, секретный; затаённый; секретно
- ♦ verständlich – понятный; вразумительный; оправданный;
- ♦ keine Rolle spielen – не имеет значения, не играет роли, несущественно

## KOMMENTAR

# Nacht-und-Nebel-Aktion?



*Dr. oec. habil. Prof. Bodo Lochmann ist im Rahmen einer Langzeitdozentur des DAAD in Almaty. Der in Moskau ausgebildete Wirtschaftswissenschaftler ist Rektor der DKU.*

Fast schon in einer Nacht-und-Nebel-Aktion wurde zu Jahresbeginn eine neue Regierung installiert. Das kam zwar nicht ganz überraschend, da schon seit dem Spätsommer über eine solche Möglichkeit in der Presse spekuliert wurde. Überrascht hat dann eigentlich auch nicht der Fakt an sich, sondern eher das Tempo und die Art des Vorgehens.

Sicher, formal ist alles in Übereinstimmung mit den hiesigen Gesetzen abgelaufen. Danach muss beim Rücktritt des Regierungschefs die gesamte Regierung ihren Hut nehmen und der Präsident bestimmt allein die neue Regierung. Da der Rücktritt der Regierung Achmetow und die Ernennung der Regierung Masimow nur wenige Stunden auseinander lagen, ist eine langfristige Vorbereitung dieser Maßnahme zweifelsfrei Tatsache. Damit hätte, was ich durchaus kritisch anmerken möchte, durchaus eine Mindestinformation der Bevölkerung erfolgen können. Hat aber nicht. Das ist für mich aber nicht der kritische Punkt, wohl aber die Frage, ob diese höchst geheime Prozedur eigentlich zeitgemäß ist. Ich denke, sie ist es nicht. Das Volk, das regiert werden soll und in irgendeiner Qualität ja auch

wird, steht diesen hierzulande ziemlich häufigen Wechseln von „denen da oben“ ziemlich hilflos gegenüber. Vorabinformationen über Regierungswechsel oder Austausch von Ministern finden in der Regel ebenso wenig statt, wie eine Erklärung der Gründe für den vollzogenen Umbau. Oft, ich denke zu oft, merken zu viele Bürger auch gar nicht, dass sie neue Natschalniks haben. Manchmal scheint das nun wiederum auch kein allzu großer Verlust zu sein. Bedenklich ist dieses ausgeprägte Desinteresse an diesen, für das tägliche Leben der Menschen eigentlich wichtigen Prozessen allerdings. Die große Distanz zwischen oben und unten wird dadurch keinesfalls kleiner, die Produktivitätspotenziale eines wirklich volksverbundenen Regierens können so ganz einfach nicht genutzt werden.

Wenn auch verfassungsmäßig alles in Ordnung sein mag, politisch ist das alles mindestens ungeschickt gemacht. Der Präsident entscheidet alleine, wer abgesetzt wird und wer welchen neuen Posten erhält. Das nährt den Verdacht, dass man nicht unbedingt durch Leistung Minister werden kann, sondern eher durch positives Auffallen in den Augen und nach den Kriterien des politisch Allmächtigen. Das heisst, das subjektive Moment dominiert. Im Vordergrund stehen dabei immer Personen, politische Inhalte spielen zumindest im Moment der Ernennung einer neuen Regierung keine Rolle. Auch jetzt wieder setzt sich die neue Mannschaft zusammen und wird in großer Eile ihr Regierungsprogramm zusammenzimmern. Eine wirklich gründliche Analyse der Probleme, des Erreichten, aber auch des Versäumten, ein Wissen und Berücksichtigen des Willens des Volkes gar, ist so kaum machbar. Dafür ist es elegant möglich, alle bestehenden Probleme und ungelösten Fragen auf

die Vorgänger zu schieben. Ein Reifen politischer Ideen, ein Wettstreit verschiedener Herangehensweisen und Ansätze erfolgt nicht und soll wohl eher auch nicht erfolgen.

Nun ist mal vom Präsidenten vor etwa ein, zwei Jahren öffentlich zugesagt worden, die Rolle des Parlaments bei der Regierungsbildung zu erhöhen. Ja, die neue Regierung wurde dem Parlament auch vorgestellt und formal von diesem bestätigt. Doch ist das die versprochene neue Rolle des Parlaments? Anfragen an die neuen Minister blieben aber ebenso aus, wie eine Aussprache über die Ziele und das Programm der neuen Regierung. Das gab es ja auch ganz einfach noch nicht. Auch irgendeine Art Abrechnung der Ergebnisse und des nicht Erreichten der alten Regierung hat nicht stattgefunden.

Äußerlich traurig war für mich vor allem, dass der neue Premierminister vor versammeltem Parlament dem Präsidenten für seine Auswahl dankte und dem Präsidenten versprach, sein Bestes in der neuen Position zu geben. Das ist auch verständlich, denn dieser hat ihn ja auserwählt. Wo aber bleibt der Souverän, also das Volk, das ja in Form gewählter Volksvertreter anwesend war. An diese wurde nur kurz und in Nebensätzen erinnert.

Überraschungen beim Personal hat es auch nicht gegeben. Im Wesentlichen hat wieder mal ein Verschieben von bekannten Beamten von einer Position auf die andere stattgefunden. Das kann ein Hinweis auf eine zu dünne Personaldecke sein, man kann es aber auch als zu dünne Decke an Ergebenen interpretieren. Insgesamt war der Tag der Ernennung der neuen Regierung kein Musterbeispiel für den nun schon mehrfach angekündigten Prozess der Demokratisierung der Gesellschaft Kasachstans.

MELDUNGEN

Новые рабочие места

Предприятия строительной отрасли Германии повысили свои прогнозы на 2007 год. Как сообщило их центральное объединение HDB (Hauptverband der Deutschen Bauindustrie), ожидаемое увеличение оборота составит три с половиной процента. В связи с этим впервые за последние годы в отрасли будут созданы новые рабочие места. В 2006 году обороты увеличились на 6,5 процента. Такого роста в этом секторе немецкой экономики не наблюдалось с начала 90-х годов. С этого момента численность занятых сократилась в два раза с 1,4 миллиона человек. В прошлом году показатель стабилизировался на уровне в 717 тысяч человек, хотя эксперты опасались потери 20 тысяч рабочих мест. (www.dw-world.de)

Internet in Asien im Schnecken tempo

Internetnutzer in Asien werden noch lange mit Störungen und einem langsamen Netz kämpfen müssen. Die Reparatur der Unterseekabel, die vor drei Wochen durch ein Erdbeben in Taiwan beschädigt wurden, macht bislang keine Fortschritte. Gründe seien „schlechte Ausrüstung und stürmisches Wetter“, berichtete die Tageszeitung „Shanghai Daily“. Da die beschädigten Kabel in 4.000 Metern Meerestiefe lägen, könnten weder elektrisches Gerät noch Roboter eingesetzt werden, sagte der Experte John Walters vom Reparaturunternehmen Global Marine dem Blatt. Stürmische Winde hätten die Wellen zudem auf zehn bis zwölf Meter ansteigen lassen. China Telecom berichtete, 70 Prozent seiner Internetverbindungen seien durch alternative Kanäle wiederhergestellt. Doch sind Satellitenleitungen nach Expertenangaben nicht nur langsam und teuer, sondern im Vergleich zu Kabelverbindungen auch instabil. Seit dem Erdbeben am 26. Dezember, das zunächst massive Unterbrechungen auslöste, ist die Geschwindigkeit des Internets in Asien bis heute aber weiter deutlich niedriger als im Weltdurchschnitt, wie Internet Traffic Report ermittelte. Typische Klagen in China sind ferner, dass sich ausländische Internetseiten häufig nur langsam aufbauen, Email-Dienste oft nicht funktionieren oder Mails mit Anhängen verloren gehen. (dpa)

Открывается Год Казахстана в Украине

В начале января главы двух государств подписали соответствующие указы. До торжественного открытия осталось несколько недель, но украинская сторона уже готова к встрече друзей. О том, какое значение придает этому мероприятию правительство Украины, нашим корреспондентам рассказал Чрезвычайный и Полномочный Посол Украины в РК Николай Селивон. Казахстан и Украину связывают давние дружеские отношения. В советское время около трехсот тысяч украинцев приняли участие в освоении целинных земель в нашей стране. Для многих из них Казахстан стал второй родиной, сейчас здесь проживают около четырехсот пятидесяти представителей украинской диаспоры. На постоянной основе проходят встречи президентов двух государств и правительств. (www.khabar.kz)

VOKABELN

„BEIM FORENSIKER“

- ◆ Schraubenzieher, m – отвёртка
- ◆ getüncht – накрашенный; обмазанный; размеченный
- ◆ Gerichtsmedizin, f – судебная медицина
- ◆ knifflig – мудрёный, замысловатый, каверзный
- ◆ Backstein, m – кирпич (жжёный)
- ◆ Leichnam, m – труп, мёртвое тело
- ◆ gutmütig – добродушный; добродушно
- ◆ Selbstmord, m – самоубийство
- ◆ Rumpf, m – туловище, торс, корпус
- ◆ fachmännisch – специальный; профессиональный; компетентный

MUSEUM

Beim Forensiker

Wer davon erfährt, will es entweder unbedingt oder unter keinen Umständen besuchen: Die Rede ist vom Museum für Gerichtsmedizin in St. Petersburg, wo Mumien vor sich hin faulen oder in trübe Flüssigkeit eingelegte Hautstücke die Regale füllen. Und dementsprechend riecht es im Reich von Professor Jewgeni Mischin.

Von David Kunz

Weit ausserhalb des Zentrums von St. Petersburg, wo die Strassen breiter und schmutziger werden und von grauen Plattenbauten gesäumt sind, da draussen liegt das Staatliche Krankenhaus „Peter des Grossen“. Die ganze Spitalanlage erstreckt sich über einen verschneiten Park. Glitschige Trampelpfade verbinden die separat stehenden Gebäude und schreien förmlich nach Beinbruch. Einige der Pavillons stehen leer, die Fensterscheiben sind eingeworfen und die Dächern vom gefrorenen Regenwasser gesprengt.

dem gleichzeitig auch die ersten Exponate des Museums zu sehen sind: Schlingen aus Seil, Kabel oder Draht – die makabere Collage zeigt verschiedene Gegenstände, mit denen sich Leute erhängt haben. Modelle sollen zudem veranschaulichen, welche Spuren das jeweilige Material am Hals hinterlässt. „Ich erinnere mich an einen Fall, da hat sich jemand mit einem dünnen Drahtseil um den Hals von recht weit fallen lassen. Da haben wir Rumpf und Kopf separat aufgefunden“, erzählt Professor Mischin so, dass man es sich zu bildlich vorstellen kann. Erhängen sei die mit Abstand populärste weil kostengünstigste Selbstmordvariante

Natur sei das nächste Exponat: Ein mumifizierter Frauenkopf, an dem noch die volle Haarpracht vorhanden ist. Aus weit aufgerissenen Augen starrt die Frau ins Leere und ihr Mund ist leicht geöffnet zu einem ewigen letzten Seufzer.

Ob ein Schädel mit Einschusslöchern, ein faustgrosser Nierenstein, diverse Knochenfrakturen oder ein eingelegetes Zyklopenbaby: Die Ausstellungsstücke sind bunt gemischt. „Auch die Haut kann uns einiges über einen Toten verraten“, belehrt Jewgeni Mischin und zeigt auf ein paar Kästchen, in denen etwas Schlüpfrißes, Braunrotes noch halbwegs in Flüssigkeit schwimmt. „Anhand der Haut kann man ausmachen, wie lange eine Leiche im Wasser gelegen hat. Denn das Fett beginnt sich mit der Zeit aufzulösen.“ Zudem könne die Haut auch zur Identifikation hilfreich sein: Auf gegebten Hautstückchen sind Tätowierungen zu sehen. Hier ein Name mit blauer Tinte gestochen, dort eine nackte Frau im Kleinformat. Sogar die Haut eines deutschen Kriegsgefangenen liegt im Sammelsurium des Museums für Gerichtsmedizin.

An den Tod gewöhnt

Mittlerweile ist Professor Mischin in Fahrt gekommen. Weg von verkohlten Leichen, verwesten Schädeln und vergifteten Organen, führt die Exkursion weiter – in sein Büro. Auf dem Schreibtisch stapeln sich Bücher, Mappen und andere Utensilien. Und auch an den Wänden ist kaum mehr Platz frei: Neben Ikonen hängen Urkunden, Abzeichen und Portraits. Einige wild wuchernde Pflanzen verstellen den letzten Platz im Arbeitszimmer, geben ihm aber zugleich einen Hauch von Überleben. Der Professor weist auf die düster dreinschauenden Köpfe auf den Portraits und sagt: „Das sind alle meine Vorgänger, die am Institut für Forensik gearbeitet haben“. Bereits seit 1916 existieren Institut und Museum nämlich schon, sie wurden drei Jahre nach der Eröffnung des Krankenhauses „Peter des Grossen“ gegründet. Im Zimmer fehlt neben der Russlandflagge auch Genosse Lenin auf rotem Hintergrund nicht. Und mit seinem weissen, leicht spitzig anmutenden Bärtchen und den glatt rasierten Wangen, hat Professor Mischin gar gewisse Ähnlichkeiten mit dem „Vater aller Väterchen“. Stolz präsentiert Mischin eine forensische Enzyklopädie in deutscher Sprache. Ein Geschenk aus Deutschland, genau so wie einige VHS-Kassetten mit morbiden Illustrationen auf der Hülle, die an billige Grusefilme erinnern. Der Professor kann zwar kein Deutsch, ist aber trotzdem ganz zufrieden mit den Präsenten. Auf die Frage, ob er es nicht manchmal lieber ein wenig



Foto: David Kunz

Professor Mischin ist Forensiker in St. Petersburg. in Russland. Rund 600 Selbsttötungen pro Jahr geschehen in St. Petersburg, in ganz Russland sind es gar 60.000. Diejenigen nicht mitgezählt, die sich zu Tode trinken. Dazu kommt eine Mordrate von rund 50.000 pro Jahr. Und mit denen befasst sich Professor Mischins forensisches Institut. „Bei besonders kniffligen Fällen hier in St. Petersburg werde ich noch heute von der Mordkommission als Experte herangezogen“, sagt er.

Die noch bewohnten Backsteinbauten sehen indes nicht anders aus. Noch knirscht der Schnee unter den Füßen. Und das ist gut so. Denn sobald es hier zu tauen beginnt, verwandeln sich die vielen kleinen Wege in ein Matschmoor und es beginnt die Jahreszeit der permanent nassen Füsse.

Gruselkabinett im fünften Stock

Auf dem Gelände ist neben dem Krankenhaus auch die medizinische Fakultät angesiedelt. Junge, auffällig gesund aussehende Passanten schreiten auf den Wegen mit entschlossenen Schritten der Ausgangspforte zu. „Ins Museum für Gerichtsmedizin?“, erwidert einer der befragten Studenten erstaunt. „Das befindet sich im 26. Pavillon, rechts, gerade aus, bis ganz nach hinten gehen“, sagt es, schlägt den Kragen seines Mantels hoch und stapft weiter. Von aussen gleicht der 26. Pavillon allen andern aufs Haar. Im Erdgeschoss riecht es nach Ammoniak. Der Geruch stammt aus den Toiletten. Entlang an den giftgrün getünchten Wänden, wackligen Treppengeländern und auf abgetretenen Stufen, geht’s schliesslich in die dritte Etage. Montags, mittwochs und freitags wird hier empfangen, wer den Weg aus der Stadt bis hierhin gefunden hat. Hinter einer Holztür saugt ein schmaler Gang den Besucher förmlich hinein ins Museum für Gerichtsmedizin. Die Wände sind tapeziert mit Bildern und Urkunden. Vergilbten schwarz-weiss Fotos zeigen, wie Studenten einen Leichnam sezieren. Gleich daneben Publikationen zur Geschichte des forensischen Instituts. Drei Männer sind daran, mit Schraubenziehern einen Ausstellungskasten mit Büchern und Originaldokumenten aufzubrechen, zu dem scheinbar der Schlüssel verloren gegangen ist.

„Endlich haben sie’s doch noch gefunden“, ruft Professor Jewgeni Mischin sichtlich erfreut aus seinem Büro. Der Professor ist weit in den 60ern und trägt einen weissen Arztkittel über seinen Anzug. Auf der Brust prangt ein Namensschild. Seine leicht getönte Hornbrille überdeckt die Augenbrauen und reicht bis an die Nasenwandränder. Keine Chance für die gutmütigen kleinen Äuglein, da vorbeizuschauen. „Ich werde mich gleich um sie kümmern. Hängen sie doch schon mal ihre Mäntel im Saal gegenüber auf“, sagt er freundlich.

20 Arten sich zu erhängen

Aufhängen scheint das richtige Stichwort zu sein. Als Garderobe dient ein Klassenzimmer, in

Todesgestank

Das Herzstück des Museums befindet sich auf der anderen Seite des Korridors. Keine Modelle, sondern echte Körper und Körperteile geben dem Raum eine ganz besondere Duftnote. Der Profes-



Foto: David Kunz

Mehrere menschliche Schädel werden in einem Holzschrank aufbewahrt.

sor verzieht keine Miene. In einfachen Schranknischen faulen drei mumifizierte Körper vor sich hin. „Man müsste sie mal fachmännisch behandeln und aufbewahren“, jammert Mischin und weist auf den langsam abbröckelnden Beinstumpf eines sitzenden Knochengestells, das mit ledriger Haut überzogen ist. „Der hier ist während der Blockade im zweiten Weltkrieg in seiner Wohnung gestorben. Wohl weil es so kalt und trocken war und er lange nichts mehr gegessen hatte, ist er nicht verfault, sondern hat sich mumifiziert“, analysiert der Professor. Eine absolute Seltenheit und Laune der

lebendiger hätte, entgegnet er nüchtern: „In all den Jahren habe ich mich an den Tod gewöhnt“.

Beim Ausgang des Museums hängt ein Schild mit der Aufschrift: „Die Gerichtsmedizin ist der Leuchter, der es dem Richter erlaubt, die Wahrheit zu sehen.“ Draussen im Hof ist es bereits stockfinster. Hunde streunen auf dem Gelände des Krankenhauses, ihr Atem dampft in der Kälte. Zu wenige Lampen leuchten dämmrig den vereisten Weg zur Bushaltestelle. Und es scheint, als ob auch dieser letzte Gang zum Museumsbesuch dazugehöre.

## ЯЗЫК

## Немецкий как потерянный родной

Считается, что чувство национальной общности помогает людям выжить и сохранить свою культуру в сложных условиях, например, в тюрьме, в ссылке, на войне или в эмиграции. Однако слишком обостренная национальная гордость имеет иногда обратный эффект и ставит людей в нелепые, анекдотические ситуации.

Марина Перевалова

Недавно я получила письмо от своего старинного приятеля Ильи Остера. Он прожил в Караганде почти всю свою сознательную жизнь и только последние шесть лет живет и работает в Германии. Признаться, то, что мне довелось прочесть из его письма, меня сильно позабавило.

Илья – германист по образованию, долго не мог найти работу по специальности. Не так давно он, наконец, устроился преподавателем на курсы иностранных языков. Один из пожилых сотрудников, руководивший курсом изучения немецкого языка для иностранцев, ушел на пенсию, и Илья посчастливилось занять освободившееся место. Однако его радость оказалась преждевременной.

Новая группа, в которой он должен был вести занятия, состояла почти целиком из российских немцев-переселенцев пожилого возраста. Первый рабочий день Ильи начался с неожиданности. Ученики выразили ему претензии по поводу... названия курса: «Что это значит – «немецкий для иностранцев»? Кто это здесь «иностранцы»? Это название оскорбляет наши национальные чувства! Мы отказываемся посещать занятия, если вы немедленно не переименуете курс!» – заявили ученики.

– Как же, по-вашему, должны называться наши занятия? – растерянно спросил Илья.

– Немецкий для немцев!

Илья не стал спорить и внес соответствующие изменения в расписание занятий. Две недели его группа фигурировала во всех ведомостях этого учебного заведения под странным названием «Немецкий для немцев», пока на это обстоятельство не обратил внимание управляющий курсами.

– Вы что, с ума сошли? – накинулся он на Илью. – Что это за бред вы везде пишете – «Немецкий для немцев»? Немедленно уберите!

Мой приятель был вынужден срочно придумать новое название для своего курса. Отныне он назывался скромно и со вкусом: «Немецкий язык как иностранный». Но тут вновь возмутились пожилые студенты: «С чего это немецкий для нас – «иностранный»? Он нам самый близкий и родной, только не знаем мы его и

Илья понял, что окончательно запутался в этом клубке национальных взаимоотношений и обратился за помощью к начальству. После непростых и продолжительных переговоров с участием обеих конфликтующих сторон руководством школы было принято соломоново решение, устраивающее всех. Теперь курс, который ведет Илья, называется несколько витиевато, зато исчерпывающе: «Немецкий как потерянный родной»...



Курсы подготовки иностранных языков

учимся от этого страшно. Но на курсы с таким названием ходить отказываемся».

Вот такое иногда случается в рациональной, педантичной и такой рассудительной Германии.

## THEATER

## Von Operngläsern und bellenden Bravos

Moskauer Theateretikette ist etwas ganz besonderes. Während in Deutschlands großen Häusern die Besucher ausgehen, drängelt man sich besonders nach der Vorstellung in Russland vor den Garderoben – und mehrfaches Handyklingeln während der Vorstellung scheint zum Kulturgenuß einfach dazuzugehören.

Von Friedemann Kohler

„Das Theater beginnt an der Garderobe“, sagt eine russische Künstlerweisheit. Allabendlich wird in Moskau auf Dutzenden Bühnen gespielt – Oper, Ballett, Theater, Konzerte. Die russische Hauptstadt bietet Kultur auf Weltniveau, und in den Feiertagen um Neujahr ist das Programm besonders reich. Das Bolschoi-Theater lädt zum „Nussknacker“, im Konservatorium erklingt russische Symphonik, im Tschaikowski-Konzertsaal gibt es mitreißenden Jazz. Das Moskauer Publikum ist sachkundig, interessiert, begeisterungsfähig – doch es folgt im Theater seiner ganz eigenen Etikette. „Wollen sie ein Opernglas?“ fragen Moskauer Garderobenfrauen jeden Gast. Nur Unkundige machen die Entscheidung von der Nähe ihres Sitzplatzes zur Bühne abhängig. Das geliehene Opernglas, auf Russisch „Binokel“, gibt einem das Recht, nach der Aufführung den Mantel an der Warteschlange vorbei zu erhalten. Die Garderobenfrauen im Rentenalter verdienen sich mit der kleinen Gefälligkeit ein Zubrot von 20 bis 50 Rubel (1,50 Euro). Seit sowjetischen Zeiten sind Moskauer Abendveranstaltungen auf arbeitnehmerfreundliche 19 Uhr angesetzt. Allerdings sind die Zuschauersäle um diese Zeit erst zur Hälfte besetzt.

## Sicherheitskontrollen seit der Geiselnahme

Ein richtiger Moskauer kommt zum dritten Gong. Seit der Geiselnahme im Musical-Theater „Nordost“ 2002 finden beim Einlass überall Sicherheitskontrollen statt. Das zusätzliche Schlangestehen vor den Metalldetektoren plant indes kaum jemand ein, so dass die Dirigenten den Stab meist mit einer Viertelstunde Verspätung heben. Musik auf der Bühne ist auch noch kein Grund für Ruhe im Saal. Mit Erlöschen des Lichts versucht das Publikum, auf bessere Plätze vorzurücken: Man kann es ja mal versuchen. Tauchen im Halbdunkel die tatsächlichen Platzinhaber auf, beginnt eine Rücktauschaktion wie im Liorot-Sketch. Von der obligatorischen Bitte um das Ausschalten der Handys fühlt sich ein richtiger Moskauer nicht an-

gesprachen. Also klingelt es, und zwar die ganze Vorstellung hindurch. Als besonders vergesslich gilt das Publikum im schicken Internationalen Haus der Musik. Aber auch im Moskauer Künstlertheater MChaT haben Zuschauer in der zweiten Hälfte von Tschechows „Möwe“ schon 15 Anrufe gezählt. In der Pause labt sich das Publikum an klassischer Theaterkost: „Buterbrody“ mit Lachs oder Käse, dazu Sekt oder Mineralwasser. „Musiker ernähren sich von Applaus. Bitte füttern Sie uns reichlich!“, fordert der Jazztrompeter Waleri Ponomarjow,

unterbrechen den Handlungsfluss mit bellenden „Bravo“-Rufen. Doch die Begeisterung dauert nur bis zum letzten Akkord. Wenn der Vorhang fällt, springt das Moskauer Publikum wie ein Mann auf und eilt zur Garderobe. Der Schlussapplaus für Schauspieler, Sänger und Musiker fällt für den westlichen Geschmack unhöflich kurz aus. Den meisten Zuhörern ist es wichtiger, als erste in der Schlange nach den Mänteln anzustehen. Schade, so verpassen sie, dass Dirigent Juri Simonow im Konservatorium sein Orchester noch durch den



Das Moskauer Bolschoi-Theater.

und die Zuhörer im Oval des Tschaikowsky-Konzertsaaus folgen ihm gern.

## Die Hatz nach der Garderobe

Während der Aufführungen spendet das russische Publikum kräftigen Beifall. Ballettabende im Bolschoi kommen oft kaum von der Stelle, weil jede Einzelleistung beklatscht wird. Claqueure

Strauß-Walzer „An der schönen blauen Donau“ als schmissige Zugabe treibt! Wenn der Rückstau vor der Theatergarderobe am dicksten ist, schlägt die Stunde der geliehenen Operngläser. Man drängelt mit dem „Binokel“ vor, und tatsächlich: An allen anderen Konzertbesuchern vorbei erhält man gegen dieses Pfand seinen Mantel zurück. Draußen wartet die von zahllosen Lichtern erleuchtete Moskauer Winternacht. (dpa)

## MELDUNGEN

## 1,2 Millionen Besucher beim Wiener Mozartjahr

Mehr als 1,2 Millionen Gäste haben im vergangenen Jahr im österreichischen Wien Veranstaltungen zum Mozartjahr besucht. Diese Zahl nannte der Intendant des Wiener Mozartjahres Peter Marboe bei der Präsentation der Abschlussdokumentation in der Hauptstadt Österreichs. Allein zum „Fest für Mozart“ Ende Januar zum 250. Geburtstag des Komponisten kamen demnach über 100.000 Gäste. Insgesamt drehten sich 120 Projekte und mehr als 3.000 Veranstaltungen aus allen Kunstsparten um Mozart (1756-1791), der zehn Jahre seines Lebens in der österreichischen Hauptstadt verbracht hatte. Das Mozartjahr soll jedoch weiter in die Zukunft wirken, stellte Marboe in Aussicht: So sei als nachhaltiges Projekt bei den Veranstaltungen ein „Mozartgroschen“ zur Finanzierung weiterer Auftragswerke eingehoben worden. Zudem habe sich auf Grund dieser Initiative ein europäischer Komponistenbund gegründet, der künftig die Interessen der Tonsetzer in der EU vertreten soll. Von den 21 Millionen Euro Sonderbudget waren nach Angaben der Stadt Wien 16 Millionen Euro in Kulturprojekte geflossen, 5 Millionen Euro wurden für Werbung und Marketing ausgegeben. (dpa)

Buch N. Nazarbajewa  
«Kasachstanischer Weg»

15-jähriger Weg der Entwicklung unabhängiger Kasachstans in einem Band. Präsident der Kasachstan Nurusultan Nazarbajew über die wichtigsten, hellen und bedeutenden Ereignisse des Landes in seiner neuen Buch „Kasachstanischer Weg“. In der großen historischen Arbeit erschienen im Dezember des vergangenen Jahres. 15. Januar wurde die Präsentation des Buchs, für die eingeladen wurden die Leiter der staatlichen Strukturen und Universitäten. Das Buch des Präsidenten „Kasachstanischer Weg“ hat einen großen Interesse. Reale Fakten, objektive Analyse des Geschehenen, detaillierte Details der Ereignisse der vergangenen Jahre. Das Buch besteht aus neun Kapiteln, jedes von denen offenbart besondere Momente der Entwicklung des unabhängigen Kasachstans. Dies ist die Arbeit über die Strategie der Entwicklung bis zum Jahr 2030, den Prozess der Annahme der Verfassung, den Beginn der Erschließung der Erdgasressourcen, die Einführung der nationalen Währung – den Tenge und die Schaffung der erfolgreichen Bankensystem. In der Buch Nurusultans Nazarbajewa – die Geschichte der Durchführung der Landreform, den Prozess der Privatisierung, den Verzug der Hauptstadt, und auch der erste Flug des Kasachstans in den Kosmos. Er leitete die Präsentation des Lehrers der Akademie für das Staatsmanagement vor dem Präsidenten des Landes Achimjan Achmetow. Teils mit Eindrücken, er sagte, dass er das Buch als ein Kunstwerk betrachtet, mit großem Interesse. Die Ausgabe des Buchs in der russischen Sprache wurde von den Bibliotheken und Universitäten, bald wird das Buch in den Verkauf gehen. In der Staatssprache „Kasachstanischer Weg“ wird im Februar dieses Jahres. (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## „OPERNGLÄSERN ...“

♦ vergesslich – забывчивый

♦ versuchen – пробовать, отведать;

пытаться, пробовать

♦ Sitzplatz, m – сидячее место

♦ Garderobenfrau, f – гардеробщица

♦ Nussknacker, m – щипцы для орехов;

щелкунчик

## «НЕМЕЦКИЙ...»

♦ национальная общность – ethnische Gruppe, f

♦ преждевременный – frühzeitig

♦ повод – Anlaß, m (zu D.);

Anstoß, m; Motiv, n

♦ претензия – Anspruch, m (auf Akk.);

Forderung, f

♦ растерянный – erschrocken, hilflos;

bestürzt

## MELDUNGEN

## Три аварийных сброса нефтепродуктов

За 12 месяцев 2006 года в акваторию Каспийского моря произошло три аварийных сброса нефтепродуктов, за аналогичный период 2005 года – четыре. Об этом сообщили в областном территориальном управлении охраны окружающей среды. По данным управления, в результате сбросов нефтепродуктов в 2006 году привлечены к административной ответственности 4 человека. Мангистауским областным территориальным управлением охраны окружающей среды осуществляется регулярный мониторинг за состоянием вод Каспийского моря: на территории РГП «Актауский международный морской торговый порт», городских пляжей, территории близлежащих населенных пунктов. Проводится аналитический контроль на следующие ингредиенты: нефтепродукты, фенолы, нитриты, нитраты, азот аммонийный, железо, фосфаты, содержание, БПК-5, растворенный кислород, кальций, магний, карбонаты, гидрокарбонаты, АПАВ, КПАВ, PH. (Kazakhstan Today)

## Cohen lüftet Geheimnis seiner Unterhosen

Der britische Komiker Sacha Baron Cohen hat die Herkunft der monströsen Unterhosen geklärt, in denen er in seinem Kino-Welterfolg „Borat“ zu sehen ist. „Ich muss gestehen, dass Borats Unterwäsche von meinem Vater stammt“, sagte der 35-Jährige dem britischen Wochenmagazin „Jewish Chronicle“. „Das sind die Unterhosen meines Vaters, und sie wurden von der norwegischen Marine gefertigt.“ Cohen spielt in dem Film einen Fernsehreporter aus Kasachstan, der auf einer Tour durch die USA unterwegs ist. Über seinen Vater war in Sachen Kleidung bislang nur bekannt, dass er in einem Geschäft in der Londoner Innenstadt Männermode verkauft. Der Wahrheitsgehalt der Angaben des britischen Komikers ließ sich nicht überprüfen. (dpa)

## II этап сельскохозяйственной переписи

Первый прошел в августе и сентябре прошлого года в сфере растениеводства. Теперь переписчики выясняют численность скота и техники у населения. Каждый сельчанин хорошо знает свое имущество. Поэтому трудностей с переписью не будет, уверены интервьюеры. Алибек Налибаев уже 8 лет занимается выращиванием племенного скота. Сейчас в его хозяйстве каркульевые овцы и скаковые лошади. Чтобы переписчики смогли посчитать животных, пасущихся в степи, Алибек готов даже обеспечить транспортом гостей из города. В 5 сельских округах Аральского района, предвидя сложности с транспортом, перепись провели еще в ноябре прошлого года. Теперь предстоит выяснить – сколько животных и техники имеют более 2,5 тысячи крестьянских хозяйств и около 100 тысяч подворий. Второй этап национальной сельскохозяйственной переписи начался с 14 января и закончится 8 февраля. Переписчикам придется обойти 2,5 тысячи сельских округов, 7,5 тысяч населенных пунктов и более 190 тысяч крестьянских хозяйств. (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## «МЕТАФОРЫ ...»

- ♦ влюбленный – verliebt
- ♦ придумывать – dichten; erdenken
- ♦ впечатление – Eindruck, m
- ♦ повтор – Wiederholung, f
- ♦ содержание – Inhalt, m
- ♦ взаимодействие – Wechselwirkung, f
- ♦ свидетельствовать – zeugen
- ♦ внезапность – Plötzlichkeit, f
- ♦ взволнованность – Aufgeregtheit, f
- ♦ судьба – Schicksal, n

## ЛИТЕРАТУРА

## Метафоры жизни

Современная проза кажется противоречивой: с одной стороны, - метафоричность, с другой, - точность повествования. Пожалуй, эти явления можно назвать основополагающими, организующими художественный текст, его языковую композицию. Они неразрывно связаны между собой, и порой невозможно четко отграничить их друг от друга. И всякий раз названные явления связаны с самой жизнью.

Галия Ахметова

«Пожар любви – это не метафора, это яркая реальность», - прочла я в рассказе Е. Зейферт «Юноша, влюбленный в солнце» и подумала, что любая метафора (с множеством значений) всегда отражает жизнь во всем ее многообразии, а также в разнообразии восприятия жизни людьми. Метафоры жизни становятся, таким образом, метафорами словесными. Писателю не приходится придумывать метафорический образ, потому что можно просто найти его в жизни.

## Условность лица

Создается впечатление, что метафоричность во многом связана с условностью грамматического лица, которая порождает условность самого повествования, связанного с условностью жизни, т.е. с ее открытостью, в связи с чем и текст можно назвать открытой структурой. Например, с этим напрямую связаны, как нам кажется, так называемые композиционные повторы. В рассказе Е. Зейферт «Кисеньш» прием композиционного повтора реализован в варианте финала, когда сначала слово повторяются три предложения, и лишь затем происходит расхождение и в содержательном, и в языковом планах. Аналогичный прием наблюдается и в юмористическом рассказе «Народный герой». Рассказ состоит из двух частей (дублей), в которых полностью совпадают отдельные отрезки текста, но в то же время дубли различаются между собой в плане формы и содержания.

Условность грамматического лица ярко представлена в рассказе «Вершитель судьбы», который написан от первого лица, с точки зрения главной героини – Анастасии. Однако в финале рассказа появляется указание на третье лицо, в результате чего создается впечатление «неважности» грамматического выражения лица. В данном случае представлена наиболее распространенная разновидность взаимодействия грамматических лиц внутри повествования – между первым и третьим лицами.

Взаимодействие первого и второго лица свидетельствует о том, что рассказчик является то объективным, близким образу автора, то отделяется от него, приобретает характерность и свою точку зрения. Например, рассказ «Апокалипсис» построен от первого лица, но в одном случае происходит переход ко второму лицу. Этот переход обусловлен объединением двух точек зрения – рассказчика и персонажа.

Возможно, условность грамматического лица – это отражение многомерности личности. Именно эта особенность во многом определяет такое своеобразие языковой композиции, как постоянное присутствие рассказчика (явного или неявного), а также субъективную окраску так называемого авторского повествования, которое приобретает вид условно объективированного (или условно субъективированного). Постоянное присутствие рассказчика в тексте часто обусловлено прямым проявлением автора-рассказчика, что переводит художественное повествование в плоскость публицистики, усиливая точность изложения.

## Межтекстовые связи

Важным композиционным приемом повествования являются межтекстовые связи. Прием это, безусловно, не новый, но занимающий в современной прозе значительное место и также

## ДИСКУССИЯ

## Усыновление казахстанских детей иностранцами

На пленарном заседании мажилиса дискуссия развернулась вокруг законопроекта о присоединении и ратификации Казахстаном Конвенции о защите детей и сотрудничестве в отношении иностранного усыновления. Мнения депутатов по этому вопросу разделились. Конвенция о защите детей и сотрудничестве в отношении иностранного усыновления принята в Гааге в 1993 году. Ее подписала 71 страна.

Жансеит Туймебаев, министр образования и науки РК: «Я хочу сказать – нужно ратифицировать. Уже за это время 6 тысяч детей отдано за рубеж. Ради их судеб мы должны принять. Потому что присоединением и если будем ратифицировать Гаагскую конвенцию, мы получим инструмент защиты детей наших».

По словам министра, сегодня около 10 тысяч казахстанских детей нуждаются в приемных

способствующий усилению метафоризации. В прозе Е. Зейферт межтекстовые связи играют важную композиционную роль. Следует отметить, что межтекстовые связи часто обусловлены прямым появлением автора-рассказчика.

## Языковые изменения

Метафоричность повествования связана не только с композиционными приемами, но также и с языковыми изменениями, нашедшими

литературным языком и передает чужую речь тоже со своей точки зрения.

Драматизация повествования представляет собой некую контаминацию прозаических и драматургических текстов. В этом случае произведение может состоять либо из одних монологов (своеобразных реплик), либо из монологов и ремарок. В прозе Е. Зейферт значительную роль в языковой композиции играют ремарки. Они стилистически разнообразны, относятся и к рассказчику, и к персонажам, т.е. могут быть



Писательница Елена Зейферт

отражение в прозе Е. Зейферт. Перечислим их: грамматические «сдвиги», драматизация повествования (ремарки), словотворчество. Рассмотрим названные явления. Под грамматическими «сдвигами» будем понимать такие изменения грамматических категорий, которые имеют характер внезапности, т.е. появляются в тексте неожиданно. Они связаны с тем, с точки зрения какого рассказчика ведется повествование. Рассказчик-писатель, который словно знает всё наперед, позволяет себе резкое изменение грамматики. Так, для передачи взволнованности героини, используются грамматическая несогласованность («как в омут с головой, почему, зачем?»), а также смысловая неоднородность грамматически однородных членов предложения («цитаты, страх, волнение»). В рассказе «Вершитель судьбы» используется прием невыделенной прямой речи, который в современной прозе стал уже достаточно значимым приемом субъективации. Читатель ждет после авторских слов привычных знаков препинания, свойственных прямой речи, но вместо этого – грамматический «сдвиг», т.е. кавычки и дефисы отсутствуют, диалог превращается в монолог-повествование. Очевидно, такое построение текста связано с тем, что рассказчик-автор, максимально близкий писателю (создателю произведения), стремится передать происходящие события (в том числе и чужую речь) со своей точки зрения, словно бы от себя, превращая текст в своеобразный литературный сказ, где все персонажи владеют литературным языком, в отличие от классического сказа, в котором далекий от автора рассказчик не владеет

не только авторскими, но и совмещаться с репликами.

## Словотворчество

Следующее языковое изменение – словотворчество. Новые слова образованы с помощью продуктивных морфологических способов словообразования (суффиксация, сложение основ). Для прозы Е. Зейферт характерны отдельные окказионализмы, усиливающие метафоризацию повествования. Название детского рассказа «Ещёка» является окказиональным, а в самом небольшом рассказе используются новообразования: яблокощёкий, ещёкал. Окказиональным является и название другого детского рассказа – «Кисеньш».

Привлекает внимание и окказиональное употребление имеющихся в языке слов («Вершитель судьбы»): «...открыточная, общеизвестная часть города жаждала быть узнанной...».

Итак, метафоризация повествования (наряду с точностью) как важнейшее свойство художественного текста связана с самой жизнью и реализуется в композиционных приемах, среди которых: композиционные повторы, условность грамматического лица, прямое появление автора; обращение к читателю, межтекстовые связи. Наряду с ними выявляются языковые изменения: грамматические «сдвиги»; драматизация повествования (ремарки); словотворчество. Названные явления приобретают в прозе Е. Зейферт стилистическую индивидуальность и новизну, благодаря чему автором создаются глубокие и выразительные образы.

фическом состоянии, и мы должны подумать, как поддержать семью, как поддержать молодую маму, как поддержать ребенка-сироту – жильем, трудоустройством, другими моментами». По утверждению депутата, усыновление детей иностранцами стало прибыльным бизнесом для фирм-посредников. Прокурорские проверки показали – доходы от одного ребенка достигают 30 тысяч долларов. Как альтернативу иностранному усыновлению Владимир Нехорошев предложил стимулировать казахстанцев принимать в семью детей-сирот.

Поскольку дискуссия затянулась, а некоторые вопросы остались неясными – например, в каких еще помимо Закона «О браке и семье», законах придется принять изменения в случае ратификации, депутаты отправили законопроект на доработку в рабочую группу. (www.khabar.kz)

RUMÄNIEN

# Hermannstadt oder doch Johannisstadt?

Seit 1. Januar 2007 kann sich das rumänische Sibiu (Hermannstadt) als erste rumänische Metropole Europäische Kulturhauptstadt nennen. Gleichzeitig rückte damit der deutschstämmige Verwaltungschef der Stadt, Klaus Johannis, in die erste Riege europäischer Bürgermeister auf. Wer ist dieser Mann, den die Bewohner vor zwei Jahren mit sozialistisch anmutenden 89 Prozent der Stimmen in seinem Amt bestätigten und der es mit viel Geschick geschafft hat, Sibiu zu einem mittelalterlichen Kleinod herauszuputzen? Brigitta Gabrin geht dem Phänomen Johannis nach und hat den Bürgermeister interviewt.

Von Brigitta Gabrin

Auf dem „Grossen Ring“, dem mittelalterlichen Zentrum von Sibiu, drängeln sich fast 40.000 Menschen, und warten schon seit Stunden auf ihren Bürgermeister, der zusammen mit dem rumänischen Staatschef das Kulturhauptstadtjahr offiziell eröffnen soll. „Wo bleibst du, Sasule, du bist doch sonst immer so pünktlich?“, schreit ein Ungeduldiger, wird aber sofort von seinen Nachbarn gerügt, denn „Sasule“ ist die nicht gerade freundliche Bezeichnung für Siebenbürger Sachsen, zu deren Minderheit Klaus Johannis gehört. „Ohne ihn stünden wir heute nicht so gut da“, sagen fast alle

und für die Stadtsanierung und Vorbereitung zur Kulturhauptstadt die versprochenen 30 Millionen Euro bereitgestellt.

Kracht es zwischen der Regierung und dem europaweit bekannt gewordenen Klaus Johannis, kommentiert er mit feinem Lächeln, jede Konfrontation beinhalte auch eine neue Chance. Die Hermannstädter hingegen behaupten, die Bukarester Regierung stelle Johannis „Bete in roata“ – Stolpersteine in den Weg, wo sie nur könne. Und dass er trotzdem so viel schafft, macht ihn noch beliebter. Nur die Tatsache, dass seiner Frau drei Häuser in Hermannstadt rückerstattet wurden und er mittlerweile zu den zehn reichsten Bürgermei-

tiger Partner der anderen Mitgliedstaaten wird. Und ich bin natürlich sehr glücklich darüber, dass Hermannstadt europäische Kulturhauptstadt ist, das ist für die Stadt enorm wichtig.

**In der Stadt ist unter Ihrer Führung eine Menge passiert. Wo hapert es noch?**

Wir haben noch ein paar Infrastrukturprobleme, zum Beispiel die Modernisierung von Straßen, wir haben noch Randviertel, in denen es zwar fließendes Wasser, aber keine Kanalisation gibt. Das sind lauter Dinge, die wir uns schon seit längerer Zeit gewünscht haben, es ließ sich jedoch nicht so schnell umsetzen, wie wir es gerne gewollt hätten.

**Worin sehen sie die größte Herausforderung, die noch auf sie zukommt?**

Die größte Herausforderung nicht nur für Hermannstadt, sondern für jede Stadt ist es, genügend Arbeitsplätze zu schaffen, und das haben wir zumindest bisher gut geschafft. Das ist aber ein Prozess, der nie aufhört und nie aufhören soll. Wirtschaftliche Entwicklung ist immer die erste Herausforderung für eine Stadtverwaltung.

**Haben Sie nach dem EU-Beitritt Sorgen, dass die Hermannstädter auswandern werden?**

Nein, ganz im Gegenteil. Ich hoffe, dass viele Leute zuwandern, Hermannstädter wandern keine ab, zumindest nicht meines Wissens. Und eigentlich müssten wir mehr Zuwanderung haben, der Faktor, der das stoppt, sind die zu hohen Mietpreise der Stadt. Aber das werden wir über sozialen Wohnungsbau in den Griff bekommen, damit nehmen wir dann ein wenig Druck vom Immobilienmarkt.

In deutschen Medien spricht man in einem Atemzug von Sibiu/Hermannstadt. Aber nun hörte ich diese doppelte Benennung ihrer Stadt auch von einem rumänischen Nachrichtenspre-



Klaus Johannis, der Bürgermeister des rumänischen Hermannstadt.

cher im staatlichen Fernsehen. Die Rumäniendeutschen in ihrer Stadt machen doch gerade mal ein Prozent der Bevölkerung aus...

Also, wenn ein Vertreter des einen Prozent von 90 Prozent der Bürger gewählt wird, dann



Eine sächsische Trachtengruppe in Rumänien.

Stadtbewohner. Vor zwei Jahren wurde Johannis mit 89 Prozent der Stimmen wiedergewählt. Ein Ergebnis, das es bislang in Rumänien nur für Ceausescu gab.

Was die Bürger überzeugt hat, ist seine Liebe zur Stadt, die Johannis lange vor seiner Zeit als Bürgermeister unter Beweis stellte. Johannis wurde 1959 in Hermannstadt geboren. Als sich seine Familie in den Achtzigern der großen Auswanderungswelle nach Deutschland anschloss, blieb er im Land, als einer unter 2.000 von einstmalig 180.000 deutschstämmigen Hermannstädtern. Sehr schnell schaffte er es vom Physiklehrer am renommierten Brukenthalgymnasium zum Schulinspektor und stellte sich im Jahr 2000 als Kandidat des „Demokratischen Forums der Deutschen in Rumänien“ zur Wahl als Bürgermeister, um wie er sagte „den traurigen Verfall der Stadt zu stoppen“.

Heute steht Sibiu landesweit in punkto Lebensqualität auf Platz drei und laut Statistik leben dort sogar die Glücklichen aller Rumänen. Innerhalb von sechs Jahren hat sich das Haushaltsvolumen der Stadt verfünffacht. Der „Johannis-Stil“ setzt auf deutsche Tugenden wie Gründlichkeit, Pünktlichkeit und Zuverlässigkeit. Ein Parameter, an dem sich sogar der rumänische Ministerpräsident misst, etwa wenn er beim Eröffnungskonzert zum Kulturhauptstadtjahr ironisch betont, in Rumänien sei nicht nur auf Sibiu Verlass, auch Bukarest habe Wort gehalten

stern des Landes gehört, hinterlässt bei einigen einen bitteren Nachgeschmack. Immerhin haben einige Haushalte immer noch keine Kanalisation und die Mietpreise in Sibiu sind vergleichbar mit denen in Berlin, nicht zuletzt durch die Forderungen von Alteigentümern.

Aber die Hermannstädter werden auch dies dem 47-Jährigen verzeihen, denn er ist eben der „gute Chef“, der manchmal den Straßenfeger in einem freundlicheren Ton anspricht als seine Kollegen. Die Formel „Seful a spus“ – „Der Chef hat gesagt“ wirkt in der Stadt wie ein Gesetz. Um sicher zu gehen, dass bei der Altstadtsanierung jeder die original mittelalterlich aussehenden Fenster eingesetzt hat, schickte Klaus Johannis letzten Sommer Schulkinder als kleine Inspektoren durch die Straßen. Er belohnte sie mit Würstchen, die er mitten auf dem Marktplatz mit einer schicken Kochmütze auf dem Kopf für sie grillte. Dabei eroberte er nicht nur ihre Herzen, sondern frönte auch nebenbei seinem Hobby, dem Kochen, zu dem er – wie könnte es anders sein – viel zu selten kommt!

**Rumänien ist in der Europäischen Union, das Europäische Kulturhauptstadtjahr ist eröffnet, was ist ihr Gefühl? „Alles vollbracht“ oder „Jetzt geht's erst richtig los“?**

Eigentlich beides, Rumänien ist gut vorbereitet und es wird wahrscheinlich für alle eine Überraschung sein, wie schnell das Land ein gleichwer-



Der Große Ring in Hermannstadt.

**Wie stellen sie sich Ihre weitere Arbeit als Bürgermeister vor, denken sie, es wird leichter, Oberbürgermeister in einem EU-Mitgliedstaat zu sein?**

Das wird sich nicht wesentlich ändern, Bürgermeister tun überall auf der Welt ungefähr die gleichen Dinge. Es könnte höchstens sein, dass durch den EU-Beitritt unseres Landes die Sachen ein wenig geregelter laufen...

haben wir auch bestimmt keine Probleme damit, dass man von Sibiu/Hermannstadt spricht... (n-ost)

**VOKABELN**

**„HERMANNSTADT ...“**

- ♦ vergleichbar – сравнимый; сопоставимый
- ♦ beliebt – любимый; популярный; излюбленный
- ♦ fließendes Wasser – проточная вода; водопроводная вода
- ♦ Herausforderung, f – вызов; бравада
- ♦ mittelalterlich – средневековый

**„EUROPÄISCHE ...“**

- ♦ Bedeutung, f – значение, смысл
- ♦ verleihen – давать взаймы, давать напрокат; награждать
- ♦ Empfehlung, f – рекомендация, совет; привет, поклон
- ♦ erhoffen – ожидать, надеяться
- ♦ dementsprechend – соответственно этому

LEXIKON

## Europäische Kulturhauptstadt

Der Titel Kulturhauptstadt Europas (vor 1999: Kulturstadt Europas, seit 2005: Europäische Kulturhauptstadt) wird jährlich von mindestens einer europäischen Stadt geführt. Vorübergehend wird der Titel auch zwei Städten zugebilligt.

Mit Beschluss des Rates der Europäischen Union wurde am 13. Juni 1985 der Vorschlag der damaligen griechischen Kulturministerin Melina Mercouri umgesetzt. Dieser sah vor, jährlich eine europäische Kultur(haupt)stadt zu benennen, mit dem Ziel die europäische Integration zu stärken.

Unter bundesdeutscher Präsidentschaft (1999) wurde durch den Beschluss 1419/1999/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 25. Mai 1999 über die Einrichtung einer Gemeinschaftsaktion zur Förderung der Veranstaltung „Kulturhauptstadt Europas“ für die Jahre 2005 bis 2019 (Amtsblatt der EG, S. L 166/1) die Bedeutung verstärkt. Danach verleiht der Rat den Titel auf Empfehlung der Europäischen Kommission, die die Stellungnahme des Europäischen Parlaments berücksichtigen muss. Seit 1985 wird der Titel

kontinuierlich jeweils für ein Jahr verliehen.

In dem entsprechenden Jahr finden in den „Kulturhauptstädten“ zahlreiche kulturelle Veranstaltungen statt. Die Städte erhoffen sich vom Tragen dieses Titels für ein Jahr eine erhöhte Aufmerksamkeit und zahlreiche Besucher. (wikipedia.org)



Luxemburg ist neben Hermannstadt/Sibiu Europäische Kulturhauptstadt 2007.

UNGARN

# Luxus für die Füße

Lászlo Vass ist eine Institution in Budapest. Politiker, Geschäftsleute und Künstler auch aus Deutschland kaufen bei ihm ein Luxus-Produkt: Budapester Schuhe. Bei Preisen von bis zu 600 Euro für den Schuh vom eigenen Leisten kann er ganz gut von den Füßen seiner Kunden leben. Vass steckt das Geld, das er verdient, in moderne Kunst, die er in Veszprém ausstellt. „Manchmal tausche ich auch mit den Künstlern Schuhe gegen Bilder“, erzählt er. n-ost-Korrespondent Stephan Ozsváth hat den Schuhmacher und seine Werkstatt besucht. In seiner Reportage erzählt er die Chronik einer Versuchung.

Von Stephan Ozsváth

Der kleine Laden liegt in der Haris köz. Die kleine Gasse geht von der Váci utca ab, der berühmten Einkaufsmeile in der Budapester Innenstadt. Der erste Blick von Lászlo Vass gilt meinen Schuhen – Budapester Schuhen. Er sieht sofort, dass sie nicht von ihm sind. Fühlt. „Sehr weiches Leder“, sagt er. „Zu weich“. Er holt einen dunkelbraunen Schuh vom Regal. Der Korpus sieht aus wie mit

sagt der Kunde, „dass diese Schuhe nach zehn Jahren immer noch gut aussehen, ich nicht in ihnen friere und ich in der gleichen Zeit vier andere Paar Schuhe verschleiß“, dann stimme das Preis-Leistungsverhältnis. „Deswegen stehe ich darauf, bei den Schuhen nicht zu sparen“.

**Die Kundschaft: Politiker, Geschäftsleute, Künstler**

die Füße ohnehin etwas geschwollener sind. Ich verlasse den Laden mit einer Bestellung: Budapester Schuhe. Eigener Leisten. Dunkelbraun. Blasendesign. Die teuersten Schuhe meines Lebens: Mehr als 500 Euro. In sechs Wochen soll ich wiederkommen, zur Anprobe.

**„Meinen eigenen Leisten“**

Sechs Wochen später. Die Angestellte aus dem Laden ruft an: „Ihre Schuhe sind fertig“. Ich will meinen eigenen Leisten auch sehen und fahre deshalb in die Werkstatt nach Rákospalota, einen Außenbezirk im Nordosten der ungarischen Hauptstadt. Im Keller des Wohnhauses und im Hinterhaus ackern 16 Angestellte. Es riecht nach Klebstoff, Farbe und Leder. Das Rohmaterial ist gestapelt: zurechtgeschnittene Lederlappen, das klassische Muster ist bereits an den Stanzlöchern zu erkennen. In den Regalen stehen fast fertige Schuhe. Sándor Kocsis gibt ihnen den letzten Schliff. „Ich bügele die Sohlen“, sagt er und deutet auf eine Art LötKolben. „Erst trage ich Creme auf, dann bügele ich den Sohlenrand, damit die Füße trocken bleiben“. In der Mitte der Werkstatt steht ein Karton-Turm: Empfänger Hugo Boss. Einige Läden in Deutschland verkaufen Vass-Schuhe auf Lizenz.

Wo ist mein Leisten? Die Angestellten suchen die Regale ab. „Hier im Vorderhaus nicht“, erklären sie. Vielleicht habe ich mehr Glück im Hinterhaus. Ich gehe durch den Garten, steige eine windschiefe Treppe hoch, vorbei an einer Schleifmaschine. Dort werden die Sohlen beschliffen, bevor Sándor Kocsis sie bügelt. Ich öffne eine Tür. Flotte Balkan-Musik aus dem Radio schallt mir entgegen. Auf niedrigen Hockern sitzen Lajos Balogh und Mihály Dénes. Beide sind Schuhmacher. Der eine haut

Nägel in die Unterseite des Schuhs. Der andere näht die Sohle an. Zum Schutz trägt er Lederstulpen über den Fingern. „Ich arbeite seit meinem vierzehnten Lebensjahr als Schuhmacher“, erzählt der sehnige Mihály Dénes. Seit zwölf Jahren ist der 50-Jährige schon bei Vass. Wieviele Schuhe er schon gemacht hat, kann er nicht zählen. Er greift nach hinten, zieht ein paar weinrote Budapester hervor. „Die hat mir der Chef geschenkt“. Seit fünf Jahren trägt er sie. „Das hier sind alles Naturmaterialien“, schwärmt er. Kein Plastik. „Darin können die Füße atmen“. Sein Credo: „Ein Mann braucht drei Paar solcher Schuhe – zum Wechseln.“ Ich rechne im Kopf. Drei mal fünfhundert. In Ungarn der Gegenwert für ein halbes Jahr Arbeit.

**„Das wahre Handwerk“**

Ob ihr Job hart ist, will ich wissen. „Schuhe machen ist ein Knochenjob“, bestätigen die beiden Schuhmacher. Lajos Balogh entschuldigt sich, dass er nur fünf Paar am Tag schafft. Er hat erst vor kurzem bei Vass angefangen. „Früher habe ich in der Schuhfabrik an der Maschine gearbeitet“, erzählt er, „aber das hier ist das wahre Handwerk: Wir machen alles per Hand, mit viel Konzentration und Geduld.“ Sie finden auch meinen Leisten: „Ozsváth István“ steht auf dem Holz. Fehlen nur noch meine Schuhe. Mit dem Bus fahre ich wieder in die Innenstadt. Die Angestellte im Laden sucht. Über eine Rutsche an der Treppe kommt ein Schuhkarton. Sie packt aus. Ich ziehe die dunkelbraunen Budapester an. Passt. Ich bin stolz. Habe das Gefühl, etwas „Schönes“ an den Füßen zu tragen. Wie war das? „Ein Mann braucht drei Paar Budapester“. Für alle Fälle nehme ich einen Katalog mit. (n-ost)



Ein Budapester Schuhmacher bei der Arbeit.

Bläschen bedeckt. Die Spitze mit der klassischen Lochung ist glatt. Vass lässt mich fühlen. Hartes Leder. „Die Füße müssen Halt haben“, erklärt er.

Seit gut 40 Jahren macht der vitale Mann jetzt schon Schuhe. „Das ist meine Berufung“, sagt er. Er schwärmt von den guten, alten Zeiten. Als jeder „úriember“, also Herr, der auf sich hielt, mindestens ein paar Budapester Schuhe hatte. „Wenn wir alte Modephographien sehen“, meint Vass, „oder alte Filme – jeder trug solche Schuhe“. Er erzählt, dass er Schuhe Baujahr 1928 besitzt, „die man noch immer tragen könnte.“ Unverwüstlich, elegant, klassisch. Das ist der Ruf, den die echten Budapester Schuhe haben. Ein Kunde bestätigt: „Ich trage diese Schuhe seit zehn Jahren. Und sie werden immer besser“. Er probiert ein paar neue Budapester in Schwarz aus. Entscheidet sich. Zahlt ein paar Hundert Euro. Die fertigen Schuhe im Laden sind ab 360 Euro zu haben. Die maßgeschneiderten, auf eigenem Leisten, vielleicht noch aus Pferdeleder (Cordovan) verlassen den Laden nicht unter 600 Euro. „Aber wenn Sie bedenken“,

Der Kunde ist Wissenschaftler. Aus Deutschland. Wie viele andere auch. Politiker, Geschäftsleute, Künstler – sie kaufen bei Lászlo Vass. Nein, Namen wolle er nicht nennen. Aber es seien „bekannte Persönlichkeiten“ darunter. Vass pflegt Diskretion von Kopf bis Fuß. „Mit befreundeten Künstlern tausche ich manchmal Schuhe gegen Bilder“, erzählt der Schuhmacher, der auch leidenschaftlicher Kunstsammler ist. In Veszprém stellt er seit 2003 die Bilder seiner Sammlung moderner Kunst öffentlich aus. „Es gibt viele Gemeinsamkeiten zwischen Schuhmacher-Handwerk und Kunst. Es geht um schöne Farben und Formen“, sagt Vass inmitten von Schuhen in Cognac, Honig oder schwarz-glänzend.

Soviel Schönheit macht die Geldbörse locker. Es dauert nicht lange, und der Chef persönlich kniet vor mir. Er bittet mich, einen Fuß auf ein Blatt-Karo-Papier zu stellen. Er zeichnet die Umrisse nach, fragt mich nach meiner Schuhgröße. 41 bis 42. Das erscheint ihm zu groß. Er misst vierzigneinhalb – und das am Nachmittag, wenn



Eine Budapester Schuhform für die neuen Braunledernen des Autors Stephan Ozsváth.

RUBRIK

## Wassilijew: „Alles scheint zufällig“

Alexander Wassilijew und seine Rockgruppe „Splín“ sind sehr häufige Gäste in Almaty. Am 16. Januar hat die Gruppe ihr Konzert im Klub „5 Oborotow“ gegeben. Im Interview mit DAZ-Autorin Aljona Judina erzählt der Frontmann der russischen Band in seiner gewohnten, ruhigen und unemotionalen Art.

VOKABELN

„LUXUS ...“

- ◆ unverwüstlich – прочный; несокрушимый, железный
- ◆ geschwollen – опухший, отёчный, вздутый; напыщенный, высокопарный
- ◆ Klebstoff, m – связующее вещество, связка; клей
- ◆ Leisten, Pl. – сапожная колодка; шип
- ◆ Pferdeleder, n – кожа лошади

„WASSILIJEW ...“

- ◆ sonderbar – странный, своеобразный
- ◆ Verehrer, m – почитатель, поклонник, обожатель
- ◆ Anwesenheit, f – присутствие; пребывание
- ◆ lecker – лакомый; вкусный, аппетитный; разборчивый, прихотливый
- ◆ gute Laune, f – хорошее настроение

Stimmt es, dass St. Petersburg Ihre Lieblingsstadt ist und haben Sie keine Angst dort?

Ja, ich liebe diese Stadt! Sie ist alt, prunkvoll und ziemlich sonderbar. Ich mag es, nachts durch die Stadt zubummeln. Angst? Nein! Angst habe ich keine! Das ist doch eine Laternenstadt. Aber viele Menschen fühlen das Geheimnisvolle. Das ist ganz normal.



Alexander Wassilijew von der Gruppe „Splín“.

In Almaty sind Sie nicht zum ersten Mal. Was gefällt Ihnen besonders an dieser Stadt?

In Almaty sind wir schon zum achten Mal. In diesem Mal haben wir noch nichts besucht. Aber wir kennen hier schon alles.

Einmal haben Sie im Interview gesagt, dass die Reise nach Almaty für Sie keine Arbeit ist, sondern Erholung.

Wir kann man die Reise nach Almaty als Arbeit bezeichnen? Wir genießen hier die Berge, wir bekommen leckeres Mittagessen. Vor dem Konzert machen wir Proben und eineinhalb Stunden werden wir singen. Wenn wir auftreten, macht uns das selbst viel Freude und wir geben diese gute Laune an unsere Fans weiter. Und ist das Arbeit? Nein! Das ist Erholung. Jede Reise mit Konzerten ist für uns auch Entspannung. Wenn wir zum Beispiel ein Konzert im Sommer geben, dann spielen wir mit den Organisatoren Fußball. Da wir Fußball sehr mögen, wir sind Fans der Mannschaften Zenit, Spartak Moskau und Lokomotive, macht uns das natürlich besonders viel Spaß.

Was können Sie über das Publikum in Almaty sagen. Gibt es Unterschiede zwischen unserem Publikum und in Russland?

Ich denke, dass es hier sehr wenig Information gibt. In St. Petersburg und Moskau kennen alle Fans unsere neuen Lieder durch den Rundfunk, die Sender „Nasche Radio“ und „Maximum.“ Und in Almaty gibt es diese Sender leider nicht mehr, deshalb ist es ein bisschen schwer, hier neue Lieder zu singen.

Früher haben Sie mit der Rock-Gruppe „Bi 2“ zusammengearbeitet. Sind in Zukunft andere Kooperationsprojekte geplant?

Ich verlasse mich da eher auf den Zufall, was die Zusammenarbeit mit anderen Gruppen anbelangt.

Im vergangenen Jahr war der Film „Der Lebende“ sehr populär. Sie haben bei der Produktion des Filmes mitgewirkt. „Der Lebende“ hat gute Rezensionen von den Kritikern bekommen. Was können Sie über den Film sagen?

Ehrlich gesagt habe ich diesen Film noch nicht gesehen, deshalb kann ich nichts sagen. Aber ich freue mich, wenn er gelungen ist. Hoffentlich verdirbt meine Anwesenheit den Film nicht!

Eines Ihrer Alben heißt „Konzepte“. Darauf gibt es das Lied „Das Ende der schönen Epoche“. Der Autor dieses Gedichtes ist der russische Dichter Josef Brodski (1940-1996). Viele Rocksänger nutzen seine Texte als Vorlage, zum Beispiel Diana Arbenina (Notschnye Snaipery) oder Swetlana Surganowa. Warum begeistern sich Musiker besonders für die Texte Brodskis?

Nicht nur die Musiker, sondern viele Menschen lieben seine Gedichte. Josef Brodski ist ein wichtiger Dichter des 20. Jahrhunderts.

Welche Höhepunkte gab es für Sie im Jahre 2006?

Oh, für mich war das vergangene Jahr ein sehr Gutes! Ich bin Vater geworden, mein Sohn Leonid wurde geboren und „Splín“ hat ein neues Album herausgebracht. Es ist wunderbar geworden und heißt „Die Persönlichkeitsspaltung“. Aber über das Album werde ich jetzt nicht sagen. Er kommt in drei bis vier Wochen auf den Markt. Also haben Sie Geduld!



## BULGARIEN/EU

# Rechtsextremer Bulgare ist nun jüngster EU-Abgeordneter

Auch im Europäischen Parlament gibt es nun Abgeordnete der beiden Neu-Mitgliedsstaaten Bulgarien und Rumänien. Nach langer Zeit sind auch wieder die Rechtsextremen im Parlament vertreten. Unter ihnen ein Bulgare, der 25-jährige Dimitar Stojanov, der in Bulgarien über umfangreiche Beziehungen in die rechtsextreme Szene verfügt.

Von Jutta Sommerbauer

Ein Wermutstropfen mischt sich in die Freude über den EU-Beitritt von Bulgarien und Rumänien: Mit dem Einzug der Abgeordneten aus diesen Ländern am 15. Januar ins EU-Parlament (EP) erhalten auch die europäischen Rechtsaußen personellen Nachschub. Damit wird die Bildung einer eigenen Fraktion der Ultranationalisten möglich, die es seit einigen Jahren nicht mehr gegeben hatte. Durch den Beitritt von Rumänien und Bulgarien wird die Zahl von 20 Mitgliedern aus mindestens sechs Ländern erreicht. Der zukünftigen Fraktion „Identität, Tradition und Souveränität“ gehören unter anderem sieben Abgeordnete der französischen Front National, der österreichische Rechtsaußen Andreas Mölzer und Mussolini-Enkelin Alessandra Mussolini an. Fünf Abgeordnete aus Rumänien und Dimitar Stojanov von der bulgarischen Sammlungsbewegung „Ataka“ vervollständigen die Truppe.

Mit dem 23-jährigen Stojanov stellen die Rechtsextremen jetzt auch den jüngsten Abgeordneten unter den 785 Europa-Parlamentariern. Dimitar Stojanov kommt aus einschlägigem Hause. Seine Mutter ist Chefredakteurin des ultranationalistischen Zeitung „Ataka“, sein Stiefvater Volen Siderov der Anführer von Bulgariens Rechtsextremen.

## Email mit beleidigenden Äußerungen

Der Nachwuchs-Politiker mit dem Bürstenschneid studiert Rechtswissenschaften in Sofia. Sein Debüt auf dem europäischen Medien-Parkett machte Stojanov im September 2006, als er – damals noch Beobachter im EP – eine Email mit beleidigenden Äußerungen gegen die ungarische Roma-Abge-

ordneten Livia Jaroka an andere Abgeordnete schickte. Auch antisemitische Sprüche sind von ihm zu hören. „Es gibt viele mächtige und reiche Juden, die den Medien Geld geben, um die Einstellung der Menschen zu formieren“, sagte er jüngst im Gespräch mit der britischen Zeitung „Telegraph“. Zudem würden Juden sich an ökonomischen Krisen in Ländern wie Bulgarien bereichern, so Stojanov weiter.



Dimitar Stojanov ist der jüngste EU-Abgeordnete im Europäischen Parlament.

Auch in Bulgarien ist Stojanov kein Unbekannter – vor allem wegen seiner Familienbande. Er ist En-

kel des bekannten Satirikers Radoj Ralin. Nun hat Stojanov auch einen prominenten Stiefvater: Den Anführer der bulgarischen Partei „Ataka“, Volen Siderov, der im November 2006 seine langjährige Freundin Kapka Georgieva – Stojanovs Mutter – heiratete. Georgieva ist Chefredakteurin des täglichen Hetzblattes der Partei, das ebenfalls „Ataka“ heißt. Das Ehepaar unterhält das Verlagshaus „Bumerang“, in dem Siderovs verschwörungstheoretische Bücher erschienen sind.

Ataka wurde vor den letzten Parlamentswahlen im Juni 2005 gegründet. Mit einer minderheitenfeindlichen und aggressiv-nationalistischen Kampagne schaffte die Gruppierung auf Anhieb mit acht Prozent den Sprung in die Nationalversammlung. Mittlerweile verfügt Ataka in jeder größeren Stadt Bulgariens über ein Parteibüro.

## Protektionistische Wirtschaftspolitik

Die Ultranationalisten fordern eine protektionistische Wirtschaftspolitik und restriktive Law&Order-Maßnahmen gegen Minderheiten und Oppositionelle. Zum militanten Bulgarentum der Gruppierung gehört auch der Ruf, den Einfluss der orthodoxen Kirche in der Gesellschaft zu vergrößern. Ataka tritt für den Austritt Bulgariens aus der NATO ein. Besonders offen wettet Ataka gegen die Roma-Minderheit: „Zigeunerbanden“ würden durch die Stadtviertel ziehen, um zu stehlen und Bulgaren zu „malträtieren“. „Für alle Parasiten kann man einen geeigneten Platz und Arbeit finden“, tonte Siderov auf einer Kundgebung.

Solche Töne wird Stojanov im Europaparlament wohl kaum anschlagen. Ataka verspricht, in Brüssel Bulgariens nationale Interessen zu vertreten und

sich gegen einen EU-Beitritt der Türkei einzusetzen. Wenn sie könnte, würde die Partei auch die eben abgeschalteten Reaktoren des Atomkraftwerks Kozlodui wieder in Betrieb nehmen.

Stojanov könnte allerdings bald personelle Verstärkung bekommen: Bulgarien wird im Mai 2007 erstmals an Wahlen zum EP teilnehmen, Experten halten einen Zuwachs aufgrund der hohen Mobilisierbarkeit ihrer Anhänger für gut möglich. Stojanov wird die Europa-Liste der Ultranationalisten anführen. Nummer zwei soll laut Medienberichten Denica Gadzheva sein. Wie es der Zufall so will, ist sie Stojanovs Freundin. (n-ost)

## Lexikon

Das Europäische Parlament (Art. 189 ff. EGV) ist eines der fünf Hauptorgane der Europäischen Gemeinschaften (Art. 7 I EGV, Art. 5 EUV) und wird seit 1979 alle fünf Jahre in allgemeinen, freien und geheimen Europawahlen direkt gewählt (Art. 190 EGV). Davor, von 1952 bis 1979, wurden die Mitglieder des EU-Parlaments von den Parlamenten der Mitgliedstaaten bestimmt. Es ist die demokratische Vertretung von 491 Millionen Menschen. Sitz des Europäischen Parlamentes ist Straßburg, weitere Dienstorte sind Brüssel und Luxemburg. Der Präsident ist seit 16. Januar dieses Jahres Hans-Gert Pöttering. Schon im ersten Wahlgang erhielt er 100 Stimmen mehr als für die absolute Mehrheit erforderlich. Die in den Mitgliedstaaten bestehenden politischen Strukturen spiegeln sich auch in den politischen Fraktionen auf Ebene des Europäischen Parlaments wider. Es gibt sieben Fraktionen sowie eine Reihe von fraktionslosen Abgeordneten. In ihren Heimatländern sind die Abgeordneten Mitglied in rund 160 verschiedenen Parteien. (wikipedia.org)

## ЗАСЕДАНИЕ

# Европейский парламент возглавил немецкий политик

На первом пленарном заседании сессии Европарламента в 2007 году были переизбраны председатель и 14 вице-председателей парламента. Вступление в ЕС Румынии и Болгарии привело к расширению этого законодательного органа.

16 января открылась сессия Европейского парламента. В результате присоединения к ЕС Болгарии и Румынии состав законодательного органа несколько расширился. К нему присоединились 35 румынских и 18 болгарских парламентариев. Теперь в Европарламенте заседают 785 депутатов.

## Голосование сюрпризов не принесло

Еще до официального начала сессии в обновленном парламенте произошло громкое событие. Представители праворадикальных партий двух новых государств-членов ЕС поддержали инициативу своих коллег из Франции, Италии, Бельгии, Великобритании и Австрии о создании фракции. В результате впервые за последние 13 лет в Европарламенте будет работать праворадикальная фракция.

Первое пленарное заседание было посвящено избранию нового председателя и его 14 заместителей. В Европарламенте выборы на эти должности проводятся каждые два с половиной года, то есть по истечении половины законодательного периода.

Как и ожидалось, преемником испанца Хосепа Борреля, представляющего в парламенте фракцию социалистов, был избран немецкий политик Ханс-Герт Пёттеринг (Hans-Gert Pöttering). С 1999 года член ХДС возглавлял в Европарламенте фракцию консерваторов. Последней теперь предстоит назначить нового главу.

У троих конкурентов Пёттеринга на пост председателя шансов на успех не было. Дело в том, что между консерваторами и социалистами существует договоренность о взаимной поддержке кандидатов на эту должность. Поскольку

на эти две фракции приходится абсолютное большинство голосов – 277 и 218 соответственно, то выборы являются формальными.

Помимо двух крупнейших альянсов, в Европарламенте работают еще пять фракций. Это «Зеленые» (42 депутата), «Объединенные европейские левые» (41), «Фракция независимости и демократии» (23), «Фракция Европы наций» (44), а также новая правозащитная фракция «Национальное самосознание, традиция и суверенность» (20). (тп) (www.dw-world.de)

## СПРАВКА: ХАНС-ГЕРТ ПЁТТЕРИНГ

15 января Европарламент избрал своего нового председателя. Им стал немецкий политик. Его называют «опытным тяжеловесом».

Доктор философии, профессор, юрист Пёттеринг является членом Европарламента почти 30 лет. Новый председатель – доверенное лицо канцлера ФРГ Ангелы Меркель. Как полагают наблюдатели, избрание Пёттеринга на эту должность усилит влияние Германии в Европарламенте, особенно в таком важнейшем вопросе, как принятие общеевропейской конституции.

## «Политический тяжеловес»

Ханс-Герт Пёттеринг родился 15 сентября 1945 года в немецком городе Берзенбрюке. Изучал юридические науки, политику и историю в университетах Бонна и Женевы. Стажировался в США в Колумбийском университете. В 29 лет он получил степень кандидата наук. Через два года блестяще сдал юридический государственный экзамен и занял должность профессора в университете Оснабрюка. Известен многочисленными публикациями на тему европейской политики, активным участием в работе различных политических союзов и объединений Германии. Два его сына тоже занимаются политикой.

В 1979 году Ханса-Герта Пёттеринга избирают депутатом Европарламента. Коллеги называют его «опытным политическим тяжеловесом». Известна его приверженность к всеобщему соб-

людению фундаментальных общечеловеческих конвенций. Именно Пёттеринг от имени своей парламентской партии резко осудил значительные ограничения на деятельность христианских церквей в Турции и заявил, что если положение с правами человека в этой стране не улучшится, то Евросоюз должен прекратить переговоры о вступлении Анкары в ЕС.

## Интересы

Ханс-Герт Пёттеринг много читает, но находит время для занятий плаванием, а зимой – катания на лыжах. Любит проводить время с друзьями и известен как отменный игрок в карты. Известна также его страсть к классической музыке, но те, кто знает его лично, утверждают, что у него богатая коллекция записей современной эстрады. (www.dw-world.de)

Леонид Сокольников

## VOKABELN

### „РЕХТСЕХТРЕМЕР...“

♦ **zukünftig** – будущий; в будущем, на будущее время, впредь

♦ **stehlen** – воровать, красть, похищать

♦ **mittlerweile** – между тем, тем временем

♦ **malträtieren** – дурно обращаться,

третировать; мучить

♦ **Verstärkung, f** – усиление; укрепление;

подкрепление; поддержка

### «ЕВРОПЕЙСКИЙ...»

♦ **присоединяться** – **beitreten**

♦ **событие** – **Ereignis, n, Erlebnis, n**

♦ **представитель** – **Vertreter, m**

♦ **возглавлять** – **anführen, an der Spitze stehen**

♦ **назначать** – **einsetzen, antreten**



Ханс-Герт Пёттеринг – новый председатель Европарламента

## ИНТЕРВЬЮ

## Парадизстан Игоря Трутанова

Не так часто выдаётся возможность побеседовать с русским, который написал книгу на английском языке и издал её в Америке. При том, что эта идея возникла у автора за советской партией на уроке ботаники в пятом классе.

Мне улыбнулась удача, поэтому сегодня в гостях у газеты писатель и журналист Игорь Трутанов. Он рассказывает о своей версии событий в райском саду с неизменным участием Адама и Евы. На этот раз этих двоих угораздило вляпаться в историю, связанную с чёрным рынком ядерных технологий. Заодно в своём интервью Игорь Трутанов даёт мастер-класс выживания писателя в американской издательской системе.

- Игорь, ваши книги «Пасынки России», «Ад Семипалатинска», «Между кораном и кока колой» были написаны на немецком языке, издавались и даже переиздавались в издательствах Германии. Почему новый роман вы решили выпустить в Америке?

- В Америке огромная читательская аудитория. Добавьте к этому Канаду, США и Австралию с Новой Зеландией, Ирландскую Республику и Южную Африку. Это полмиллиарда потенциальных читателей!

- Насколько сложно сегодня даже такому небезызвестному автору, как вы, издать книгу в Америке? В чём заключается особая трудность?

- В Канаде и США этот вопрос звучит тоже почти с немецким акцентом: «Кто вас издаст?» Здесь в Новом Свете владельцы сотен небольших издательств в поте лица своего зарабатывают на гамбургер насыщенный. Задача писателя - появиться в издательстве в момент, когда издатель, перерыв тонны манускриптов и не найдя ничего оригинального, впечатляющего, будет думать с ужасом о своем почтовом ящике. А в этом ящике лежат счета-квоты за автомобильную страховку, гольф-клуб, массаж, психотерапию, отпуск на Гавайях и за электричество. Кто будет платить за свет? Клинтон, что ли? В этот драматический момент вы появляетесь с рукописью под мышкой и приветливой улыбкой на лице произносите: «Хэллоу, Боб!» Самое сложное здесь – улыбка. Она должна искриться, излучать добрую энергию, искреннюю радость и уверенность в себе. Я советую заранее потренироваться, почитать пособие для начинающих, посмотреть видеокурс. И обязательно не забудьте перед этим отбелить зубы. Затем надо произвести тотальную мобилизацию своего красноречия, чтобы убедить издателя, что именно мою книгу он тоскливо, но с надеждой ожидал долгие безутешные годы. И вот наконец-то пробил великий час в истории издательства, и я явился перед ликом издателя «как мимолетное виденье, как гений чистой красоты». Затем я оставляю Бобу манускрипт и готовлюсь через

пару месяцев внятно ответить на самые каверзные вопросы, как например: «Что такое «тройной одеколон?»

- Это вид парфюмерии, – сказал я.

Здесь Боб говорит «Окей» и интересуется: «А почему главный герой пьет его в шестой главе?»

- Это народный обычай, – разъясняю я.

- Что такое «прописка»? Это слово упомянуто в девятой главе.

- Это пережиток крепостного права в России.

- Что для вас является движущей силой, стимулом к изучению языков?

- Моей мечтой всегда было увидеть все уголки нашей родной планеты Земля. Я считаю себя гражданином мира, кочевником из одной культуры в другую. Мне посчастливилось жить в России, Казахстане, Германии и Польше. Культурный опыт этих народов обогатил меня и дал мне возможность смотреть на мир глазами русского, казаха, немца, поляка и канадца. Сколько знаешь языков, столько личностей в

Леопольда произносит проповедь: «Гайз (ребята), давайте жить дружно».

- Как складывались ваши отношения с английским и почему свою новую книгу вы написали именно на этом языке?

- С английским языком у меня сложились самые теплые, дружеские отношения. Он мне часто помогает по работе, в общении с моими друзьями и соседями. А в прошлом году он мне помог написать целую книгу. Я всегда мечтал преодолеть эту литературную планку. Эта идея пришла мне в голову в пятом классе на уроке ботаники. Не помню по какому поводу эта идея у меня появилась. Точно помню, что это был урок ботаники, когда я вдруг подумал, что неплохо было бы написать роман на английском и издать его в Америке. И вот спустя много лет эта сумасшедшая идея осуществилась. Почему на английском языке? Это язык Вильяма Шекспира, Джека Лондона и Владимира Набокова. Я давно живу на североамериканском континенте, и мне уже пора внести свой скромный вклад в его пеструю культурную мозаику.

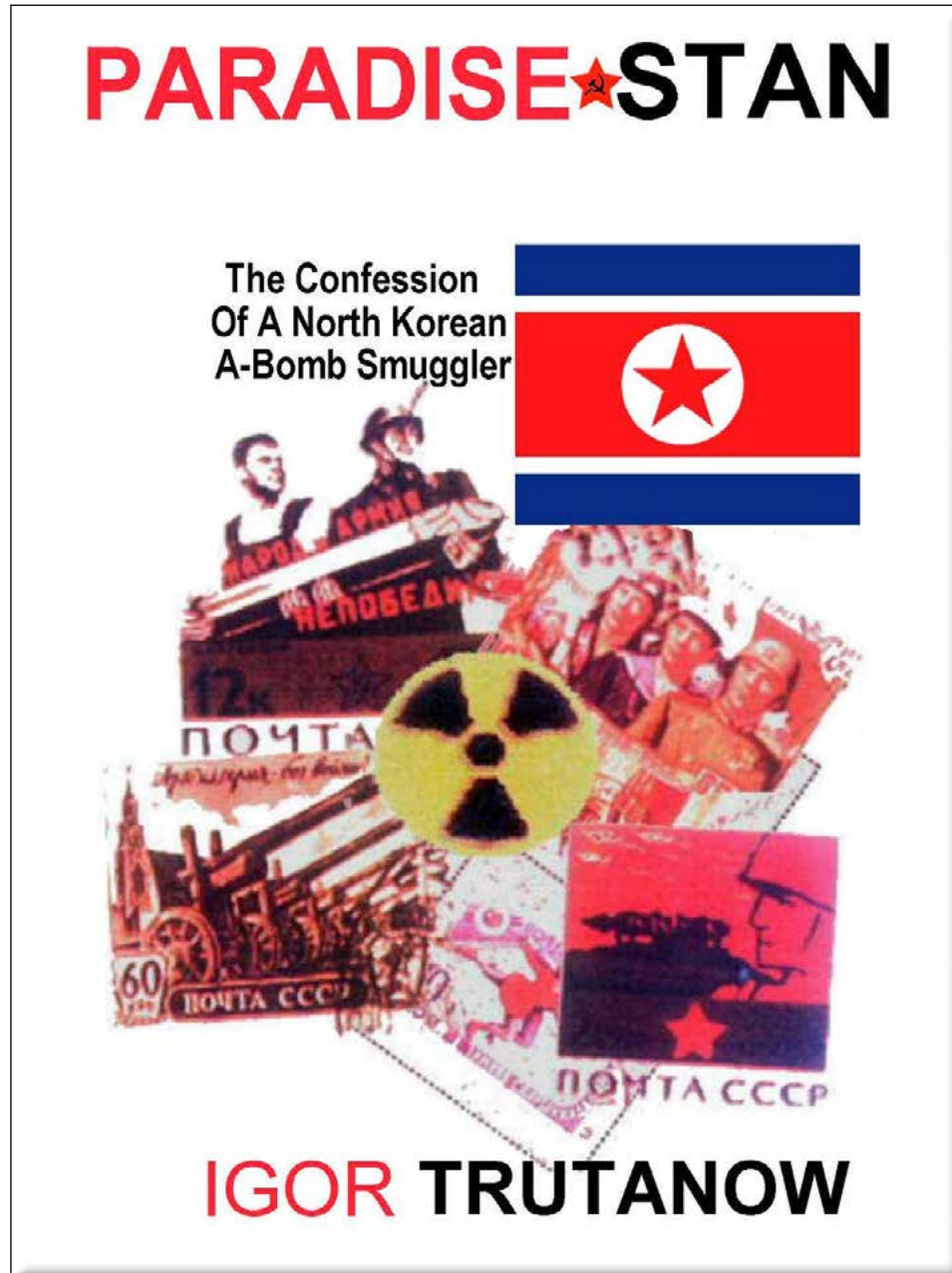
- Ваш новый роман «Парадизстан» о приключениях двух авантюристов, задействованных в международном чёрном рынке ядерных технологий. Чем обусловлен выбор темы?

- Я написал роман в приключенческом жанре, с элементами философских рассуждений, культурологии, белого и черного юмора. Здесь интернациональная команда моих внутренних «Я» славно потрудились. Полное английское название книги «Paradisestan. The Confession of A North Korean A-Bomb Smuggler» переводится «Парадизстан. Признания северо-корейского контрабандиста ядерного оружия». В моей жизни мне пришлось поработать один год на Семипалатинском ядерном полигоне в Казахстане. Я посетил его после закрытия. Идея сюжетной линии романа у меня возникла после ознакомления с небольшой статьей в прессе о том, что в начале 90-х годов в России была пресечена попытка выезда в Северную Корею большой группы специалистов из бывших закрытых организаций, работавших на Министерство обороны.

- Какова география происходящего и кто главный герой?

- События романа происходят в прошлом веке, в наше время и даже в близком будущем. Место действия – СССР, Казахстан, Россия, Германия, Китай и Северная Корея.

Героя моего романа зовут Адамом Кузнецовым. Родился и вырос он в сверхсекретном городе, отгороженном от окружающего мира высоким забором из колючей проволоки. Этот населенный пункт в казахстанской степи на берегу Иртыша не был нанесен ни на одну карту СССР, а его адрес был известен лишь узкому кругу посвященных. Здесь, в Семипалатинске-21, советское правительство на протяжении полувека испытывало ядерное оружие. Здесь же Адам работал инженером. За несколько лет до закрытия полигона герой романа теряет свою работу, привилегии, любовь и друзей. Адам, высококвалифицированный специалист, влачит жалкое существование в коммунальной квартире в убогом провинциальном городке. Казалось бы, это будет длиться вечно. Но в один из серых будничных дней Адама разыскивает его бывшая подруга Ева, после распада СССР поселившаяся в Германии. Она предлагает неудачнику изменить свою жизнь к лучшему, вернуться к прежней профессии и поработать за рубежом за фантастическое вознаграждение. Ева занимается нелегальным бизнесом на международном черном рынке ядерных технологий. Она подыскивает для своих северо-корейских клиентов специалистов-ядерщиков из бывшего Советского Союза, оказавшихся не у дел.



Обложка книги Игоря Трутанова

- Окей. А почему нумерация глав в романе идет так: 1, 2, затем ни с того ни с сего 33, 0, 100 и 00? А глава № 13 совсем отсутствует. И вообще в романе две главы под номером 10. Я разъясняю Бобу, что это мое особое видение мира, проявления моего «Я», мой новаторский подход. Затем Боб мне выговаривает, что, мол, у меня довольно странный стиль повествования, что роман пугает обилием парадоксов и все эти псевдофилософские рассуждения о сущности атомной бомбы граничат с шизофренией. И вообще, так никто не пишет. А само название «Парадизстан» - крейзи (сумасшедшее). Затем издатель мне сообщает, что именно по всем этим причинам он и решил опубликовать мой роман.

- Народная пословица гласит: сколько языков знаешь, столько людей стоишь. Считаете ли вы себя полиглотом?

- В Канаде многие люди владеют несколькими языками, поэтому к полиглотам себя не отношу, ибо могу излагать мысли устно и письменно всего лишь на русском, немецком, польском и английском. Помимо преподавания немецкого языка занимаюсь переводами с французского, украинского и нидерландского. Надо подучить еще пару языков, тогда буду считаться полиглотом. В последнее время я занялся китайским.

тебе живут, и психологически ты становишься похожим на матрешку. Мой внутренний немец отвечает во мне за организованность, пунктуальность и порядок. Он смастерил в моем сознании шкафчик с множеством полочек, на которых он все аккуратно, педантично раскладывает и нумерует. Мой немец часто меня ругает за лень и беспорядок. Он любит пить пиво и философствовать о жизни. Мой внутренний казах – натура мягкая, мечтательная, созерцательная, склонная к кочевому образу жизни. Его всегда тянет в дорогу. В прошлом году он возил меня к пирамидам майя в Мексике, в Нью-Йорк и на Кубу. Сейчас мое казахское Эго мечтает о новом проекте – походе на тучные пастбища Австралии и Новой Зеландии. Моя внутренняя польская матрешка отвечает за оптимизм. В трудный час она меня подбадривает словами «Еще Польша не гинела! Не вешай носа. Мы еще и не такое пережили. Все препоны и трудности мы преодолеем, холера ясна». Мой внутренний русский человек имеет склонность к буйству а-ля Стенька Разин, особенно, если выпьет лишнего. Тогда он пытается играть «старшего брата» и поучать других уму-разуму. Но моим Эго казахского, немецкого, польского происхождения часто удается урезонить во мне этого бунтаря. При этом мой канадец с нордическим характером и голосом кота

## VOKABELN

## «ПАРАДИЗСТАН...»

♦ владелец – Besitzer, m, Inhaber, m,

Eigentümer, m

♦ обязательно – bestimmt, notwendig

♦ пособие – Beihilfe, f, Zuschuß, m

♦ улыбка – Lächeln, n

♦ красноречие – Beredsamkeit, f, Redekunst, f

♦ тоскливо – gramvoll

♦ надежда – Hoffnung, f (auf Akk.)

♦ причина – Ursache, f

♦ внутренний мир – Innenwelt, f, Innere, f

♦ происхождение – Herkunft, f

## ИНТЕРВЬЮ

## Парадизстан Игоря Трутанова

(Продолжение. Начало на стр. 10)

Ева вербует Адама для участия в ядерном проекте и увозит его в Корейскую Народно-Демократическую Республику. Через год Ева покидает последний сталинистский «рай» на земле. А хранитель ядерных секретов Адам Кузнецов не имеет шансов покинуть живым эту очень гостеприимную страну.

Один из пропагандистских лозунгов северно-корейских вождей звучит так: «Социалистическая Корея – рай для трудящихся». Хотя герой романа сомневается в этом, жаловаться на свою жизнь в Северной Корее Адаму не приходится – «любимый председатель» Ким Чен Ир создает для ценного специалиста из России воистину райские условия. Адам, став Героем Труда и гражданином КНДР, остается жить и трудиться здесь до конца своих дней.

Я, конечно, не бросил своего героя романа на произвол судьбы и позволил себе вольность заглянуть на двадцать лет в будущее. В этом будущем происходит весьма болезненный, но бескровный крах сталинской диктатуры на Севере и катастрофическое для Юга объединение двух корейских государств. Описывая эти социально-политические процессы, я использовал опыт СССР, а также Восточной и Западной Германии.

Читателей я официально предупреждаю, что мой герой не является примером для подражания для подрастающего поколения. В романе я неоднократно спорил с ним, пытаюсь наставить его на путь истинный: «Адам, не езжай ты в эту Корейскую Народно-Демократическую Республику, не помогай диктатору строить атомную бомбу». А на это он мне упрямо твердил: «Тебе легко давать советы, живя в благополучной, сытой Канаде. А что мне

делать без работы и денег? Мне и так уже свет в квартире отключили за неуплату. Что, мне идти на базар и торговать семечками? Нет, уж подамся я лучше к товарищу Ким Чен Иру. Он примет меня как родного». А я ему говорю, что нормальные люди перебираются в Германию или, на худой конец, в Канаду, но только не в Северную Корею. На что Адам мне отвечает: «А мне КНДР нравится. О вкусах не спорят». Очень уж Адам Кузнецов упрямый, вбил себе в

Игорь Трутанов родился в 1960 году в Спасске-Дальнем Приморского края. Изучал германистику в Йенском университете им. Фридриха Шиллера в ГДР, защитил дипломную работу о гессенском диалекте поволжских немцев. Окончил в Канаде Йоркскую педагогическую академию. Являлся редактором единственной в СССР еженедельной газеты на немецком языке «Freundschaft», с 1990 года переименованной в «Deutsche Allgemeine Zeitung». Работал сотрудником фонда им. Фридриха Эберта в центральной Азии и Казахстане. В 1999 году переехал в Россию. Был редактором и зам. главного редактора газеты «Moskauer Deutsche Zeitung». Некоторое время жил в Варшаве, принимал участие в съёмках документальных фильмов о Японии и Южной Корее, Албании, Польше. В немецких издательствах вышли в свет книги Игоря Трутанова на немецком языке «Russlands Stiefkinder. Ein deutsches Dorf in Kasachstan», «Die Hölle von Semipalatinsk», «Zwischen Kogan und Coca Cola». В 1999 году из России эмигрировал в Канаду.

голову, что в Северной Корее чуть ли не рай на Земле, и ничем его не переубедишь.

**- Почему вы дали своему роману название «Парадизстан»?**

- Это название происходит от слова «парадиз», что означает «рай», и «стан» – «страна». Это страна, в которой люди пытались осуществить вечную мечту человечества – построить идеальное общество, восстановить на земле потерянный рай. В прошлом человечество неоднократно предпринимало попытку построить идеальное общество на земле. Одной из таких попыток мой главный герой считает построение коммунизма. Но при этом из проекта строительства архитекторы исключили

определенные социальные и этнические группы, а также милосердие, сострадание и права человека. Общество превратилось в ад, в восточную деспотию. Мой герой Адам сам жил в советском Парадизстане. Все мы – родом из Парадизстана. Одним жизнь в том обществе казалась раем, другие ее считали адом.

**- То, что ваш роман вышел в свет сразу же после первого ядерного испытания**

**в Северной Корее, случайность или закономерность?**

- Скорее всего, это ирония судьбы, что роман «Парадизстан» вышел в свет в октябре 2006 года, после первого ядерного испытания в Северной Корее. Хотя я предполагал, что Пхеньян в ближайшие годы осуществит свою ядерную программу. Корейцы по своему характеру, как и японцы с китайцами, народ хорошо организованный, дисциплинированный, упорный, трудолюбивый. Северная Корея уже давно успешно занимается разработкой ядерного оружия.

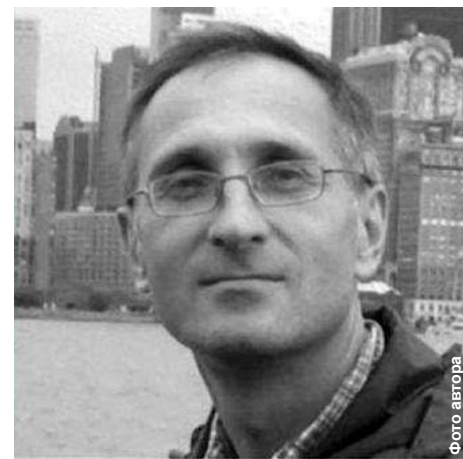
**- Южнокорейская газета «Сеул Таймс» назвала ваш «Парадизстан» интригующим**

повествованием и удивительной историей. Как вы думаете, почему роман привлёк такое внимание?

- Южная Корея всегда с тревогой следит за своим коммунистическим братом на Севере Корейского полуострова. Ни одна публикация об отношениях между двумя государствами, тем более о ядерных амбициях Пхеньяна, не остается незамеченной в Сеуле.

**- Каковы шансы русского читателя познакомиться с «Парадизстаном»?**

- У человека в жизни всегда есть шансы. Пока еще роман не переведен на русский язык. Если в Германии или России найдется издатель, мечтающий опубликовать мою книгу на немецком или русском, буду рад помочь таковому осуществить эту заветную мечту. Заинтересованные в сотрудничестве лица могут мне написать по адресу: paradisestan@yahoo.ca



Игорь Трутанов

Интервью: Надежды Рунде

## ЛИТЕРАТУРА

## «Фауст»: представление в представлении

Сам Гёте определял «Фауста» как «довольно загадочное произведение», «странное сооружение» и даже «шутку, задуманную всерьёз». В 1831 г. Гёте писал о том, что в «Фаусте» «всё вместе представляет откровенную загадку, которая снова и снова будет занимать людей и давать им пищу для размышлений».

Елена Зейферт

Иногда автор милостиво даёт ключи к некоторой разгадке «Фауста». Так, Гёте третьего периода создания «Фауста» оставил набросок, очерчивающий идейный стержень произведения: «Идеальное стремление проникнуть в природу и прочувствовать её цельно. Появление духа как гения мира и действия. Спор между формой и бесформенным. Предпочтение бесформенного содержания пустой форме. Наслаждение жизнью личности, рассматриваемое извне. В смутной страсти – первая часть. Наслаждение деятельностью вовне. Радость сознательного созерцания красоты – вторая часть». Здесь, по мнению А. Аникста, Вагнер – выражение формы, а Фауст – бесформенного. Гретхен, конечно, – смутная страсть, Елена – сознательное созерцание красоты.

Но целое непостижимо. Монументальный «Фауст», включающий, по подсчётам К.-О. Конради, 12111 стих, многослоен и полон загадок, как на уровне расшифровки отдельных художественных элементов, так и их систем.

Многоплановость «Фауста» проявляется в совмещении признаков различных художественных методов, литературных родов и жанров, в поликонфликтности, многоярусности художественного времени и пространства. Парадоксально: произведение, заключённое в ряд рамок («Посвящение», «Театральное вступление», «Пролог на небе» вместе со «спадающим», ступенчатым финалом несколькими рамками охватывают текст), выходит за рамки литературного рода, жанра, метода, сюжета, художественного времени, пространства.

Как отмечает исследователь Н. Лейтес, в «Фаусте» совместились элементы жанров мистерии, моралите, миракля, эпической поэмы, трагедии, философской, мещанской, исторической драмы, рыцарского романа, фарса, классической комедии, маскарадного действия, волшебной оперы. Вспомним также обилие песен в структуре «Фауста» и философские монологи, живущие автономной жизнью в многочисленных частичных переводах великого полотна.

Какие черты трагедии обнаруживаются в «Фаусте» (к трагедии мы зачастую и относим этот великий текст)? В первую очередь, это укрупнённость центральных персонажей, предназначенных для сцены, легендарность фабулы, трагические мотивы (казнь Гретхен, исчезновение Елены и Эвфориона, гибель Филемона и Бавкиды, смерть Фауста), пятиактность второй части.

Гёте вслед за Шекспиром срывает пути с



Сцена из «Фауста»

единства места, времени и действия. Действие в «Фаусте» протекает на театральной сцене, на земле, на небе, в воображении, местом действия становятся Германия эпохи Гёте, средневековая Германия, древняя Греция, Вселенная, временем – современность Гёте, средневековье, античность, вечность.

«Фауст» есть «представление в представлении», ведь сюжет его в «Прологе на небе» задан Господом, отдающим Фауста на испытание Мефистофелю. Подчёркивается экспериментальный характер изображаемого. Во второй части Мефистофель теряет свою уникальную силу развития конфликта, в какой-то мере уступая сценическую площадку другому мистическому существу – Гомункулу, созданному Вагнером умному и пронзитель-

являются одновременно философскими и поэтическими», «воображение должно будет приспособиться к служению разуму».

Предмет изображения в «Фаусте» не жизнь одного человека, а, по словам самого Гёте, «чреда все более высоких и чистых видов деятельности героя», то есть ряд преодолений, ряд самопреобразований личности. Страдания Фауста сгущаются к финалу произведения. Героя покидают супруга Елена и их сын Эвфорион, Фауст спит и затем умирает. Но он преобразует себя в новую субстанцию, способную дарить любовь (воссоединение с Гретхен) и своим примером созидать (опыт Фауста ложится в копилку дерзновенных мыслей и деяний человечества).

## VOKABELN

## «ПАРАДИЗСТАН...»

- ♦ ядерное оружие – Atomwaffe, f, Kernwaffe, f
- ♦ убогий – arm, elend; kärglich
- ♦ неудачник – Unglücksmensch, m
- ♦ хранить – aufbewahren
- ♦ гостеприимный – gastfreundlich, gastlich

## «ФАУСТ»

- ♦ наслаждение – Genuß, m
- ♦ загадочный – geheimnisvoll
- ♦ бесформенный – amorph, formlos, unförmig
- ♦ по мнению – nach der Meinung
- ♦ радость – Freude, f

**ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!**



Die DAZ berichtet jede Woche frei und unabhängig über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 2459,16 Tenge\* erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können die DAZ bei jeder KazPost-Filiale abonnieren, oder Sie rufen uns an (8 327 2 635 806) bzw. Sie schreiben uns eine E-Mail (daz@ok.kz).

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/)

\* Ein Jahresabonnement in Almaty kostet 2459,16 Tenge, in den Regionen 2588,16 Tenge und auf dem Land 2742,48 Tenge. \*Годовая подписка составляет 2459,16 тг. для Алматы, 2588,16 для регионов и 2742,48 для села.

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 2459,16 тг.\* в год Вы можете получать DAZ еженедельно на Ваш домашний почтовый ящик или в бюро.

Вы можете подписаться на DAZ в каждом почтовом отделении КазПочты или позвонить нам (8 327 2 635 806), а также можете сообщить нам на E-Mail (daz@ok.kz).

Вы можете посетить наш сайт: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus/](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus/)

**АООНК «Возрождение» поздравляет Доренгофа Виталия Викторовича, Председателя Уральского общества немцев, с Днем рождения. Желает имениннику счастья, здоровья и успехов в работе!**

**NEBENBEI BEMERKT**

**Grausam aber lecker**

Zuletzt war ich auf einem Bauernhof. Und habe erlebt, was wir alle fast schon vergessen haben – dass unser Fleisch von richtigen Tieren kommt, die einmal gelebt haben. Kleine Lämmer, die einen mit großen Augen ansehen und „Mäh!“ machen. Wir wollten es nicht wahrhaben, dass diese niedlichen kleinen Dinger geschlachtet werden und auf unseren Tellern landen. Und ich habe meinen Teil dazu beigetragen, indem ich die Herde geteilt habe – in die rechte Box die Lämmer, die in den folgenden Tagen geschlachtet werden. In die linke Box die, die noch eine Weile Aufschub bekommen. Das Schlachten selbst habe ich dann nicht mehr mitbekommen. Und bin darüber auch ganz froh. Trotzdem, fanden meine Freunde, sei ich grausam. Und sahen mich erschrocken an. Wie ich das hab machen können! Tja, so ist das aber mit der Ernährungskette. Alle essen wir Lamm. Und alle wollen wir nichts mit dem Töten der Tiere zu tun haben. Wer Fleisch isst, soll auch das Schlachten ertragen können, meinen andere. Weil das aber starke Nerven erfordert, essen sie gar kein Fleisch mehr, finden die Vegetarier. Und die meisten haben am liebsten keine Meinung, sondern beschränken sich auf den Verzehr. Was uns allen aber gemein ist – längst haben wir den Bezug zur Natur und Landwirtschaft verloren. Allenfalls ziehen wir noch Petersilie, Basilikum und Kresse zwischen den Primeln in unseren Balkonkästen. Wann was wächst, dass Erdbeeren nicht in den November gehören und Apfelsinen nicht in den Mai, haben wir gerade noch so im Gefühl. Mehr Sorgen sollten wir uns allerdings um unsere nachwachsende Generation machen. Viele Kinder und Jugendlichen kennen Lebensmittel nur aus dem Supermarkt und denken, dass Kühe lila sind wie auf der Milkverpackung. Sie wissen nicht, dass Kartoffeln und Möhren in der Erde wachsen, Äpfel und Birnen an Bäumen und die Milch aus Kühen gemolken wird. Das heißt, stimmt das überhaupt noch? Die meisten Produkte werden



künstlich gezogen und Aromastoffe chemisch hergestellt. Wer wirklich Vitamine will, schmeißt sich jeden Morgen eine Handvoll Kapseln ein und isst das Obst nur noch zum Zeitvertreib. Und in Zukunft müssen wir gar nicht mehr essen, um zu schmecken. Es reicht, die Aromastoffe einzuatmen. Mit den Geschmacks sprays von David Burke können wir unseren Lebensmitteln lustige Geschmacksrichtungen verleihen. So ein Spaß! Aber ehrlich gesagt, den Spaß habe ich lieber in der Freizeit, auf meinem Teller habe ich doch lieber ein richtiges Lämmchen aus Fleisch und Blut. Und wenn ich ihm vorher in die Augen geschaut habe, ist das zwar grausam und traurig, aber auch irgendwie beruhigend und ganz bestimmt lecker. Und so ist die Natur eben!

АООНК «Возрождение» выражает глубокие соболезнования Бахману Иосифу Владимировичу, Председателю Южно-Казахстанского общества немцев «Возрождение», в связи с уходом из жизни матери.

**Außenpolitisches Desaster?**

**Die Nahostpolitik der US-Regierung und Bushs Plan, weitere Soldaten in den Irak zu senden, ist Thema in der deutschen Tagespresse. Auch die Rolle Berlins bei den Friedensbemühungen im Nahen Osten steht auf der Tagesordnung.**

**MÄRKISCHE ODERZEITUNG (Frankfurt/Oder)**  
„Zwei Jahre bleiben US-Präsident Bush noch, um seine zweite Amtszeit nicht mit einem völligen außenpolitischen Desaster enden zu lassen. Aber statt die Lehren aus dem Irak-Abenteuer zu ziehen, zündelt Washington an einer weiteren Front. Nach etlichen rhetorischen Scharmützeln mit dem Iran in den vergangenen Monaten wird nun im wahrsten Sinne des Wortes schweres Geschütz aufgeföhrt. Bush lässt ‚Patriot‘-Raketen in der Golfregion aufstellen und beordert einen zweiten Flugzeugträger in das Krisengebiet. So etwas geschieht gewöhnlich nicht, wenn man auf einen politischen Dialog mit der anderen Seite aus ist. Der Präsident will es offenbar noch einmal richtig krachen lassen, bevor er sich in den Ruhestand verabschiedet.“

eine wirklich stichhaltige Vorstellung, wie das vorderasiatische Land aus diesem Teufelskreis ausbrechen könnte. Der Kampf der beiden Volksgruppen um die Macht führt den Irak immer tiefer in die Sackgasse. Der dringend notwendige Wiederaufbau des Landes, der allein den Menschen dort eine sinnvolle Perspektive geben könnte, wird von den lieber Krieg führenden USA wider besseres Wissen torpediert.“

**HANDELSBLATT (Düsseldorf)**

„Ausdrücklich hatte sich die Bundesregierung zu dem Ziel bekannt, Syrien in einen Nahost-Dialog einzubeziehen. Ausdrücklich will Berlin das Sanktionsregime im Streit über das iranische Atomprogramm nur stufenweise verschärfen. Nun aber zeigt sich, dass die USA längst über die gerade von den UN beschlossenen Sanktionen hinausgehen. Und dass sie mit ihren Drohungen gegen Iran und Syrien wieder die alte ‚Regime change-Debatte‘ anstoßen.“

**TAGESZEITUNG (Berlin)**

„Dass US-Soldaten am vergangenen Donnerstag in der nordirakischen Stadt Erbil eine iranische Vertretung stürmten und fünf Iraner festnahmen, hat die Spannungen zwischen dem Iran und den USA wieder verschärft. Es ist auch ein Indiz dafür, dass Washington den Versuch, seine Interessen im Nahen Osten mit Gewalt durchzusetzen, noch nicht aufgegeben hat. Im Gegenteil: Die Aufstockung der US-Truppen im Irak und der aggressive Ton gegenüber dem Iran und Syrien deuten auf die Entschlossenheit Washingtons, diesen unheilvollen Weg weiter fortzusetzen.“

**FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG**

„Zu Bushs neuer Irak-Politik gehört eine härtere Gangart gegenüber Syrien und Iran. Teheran bekommt das als Erstes zu spüren. Die abermalige Festnahme von Iranern im Irak hat nur vordergründig etwas mit deren mutmaßlicher Unterstützung der Aufständischen zu tun. Solche Aktionen zielen auch bewusst darauf ab, das Gefühl der Unantastbarkeit zu erschüttern, das große Teile der iranischen Elite seit längerem zur Schau stellen. Wegen der Sturheit Irans im Atomstreit kann Washington mit dieser Politik auf die – stillschweigende – Zustimmung der arabischen Nachbarstaaten zählen und führt zugleich dem jungen, unsicheren syrischen Präsidenten Assad die Folterinstrumente vor.“

**WIESBADENER KURIER**

„Der Hass und die Gewalt, die Schiiten und Sunniten sich und anderen antun, kennen keine Grenzen. Dass es nur noch um Rache geht, versucht kaum jemand mehr ernsthaft zu bestreiten. Niemand hat derzeit

**ОБЪЯВЛЕНИЕ: ТРЕБУЕТСЯ**

**ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВУ ГТЦ В КАЗАХСТАНЕ ТРЕБУЕТСЯ:**

- 1) Бухгалтер с опытом работы с «1С» на неполный рабочий день. Знание немецкого языка предпочтительно.
  - 2) IT – специалист на неполный рабочий день.
- Резюме присылать: по факсу 260-70-57; 260-70-55/56, E-mail [angelina.richter@gtz.de](mailto:angelina.richter@gtz.de)

**ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ «ТОРНО»**

**Guten Tag, liebe Freunde!**

*Самый надежный и быстрый выезд в Германию*

**Сервис наших услуг**

- \* Бесплатные консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы.
- \* Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению.
- \* Транзитные польские визы.
- \* Переводы с нотариальным заверением.
- \* Страхование (Казахинстрах, Атланта-Полис).
- \* Ксерокопирование.
- \* Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- \* Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, ВИАДУК, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР, HOFFER. (для выезжающих на ПМЖ билет до лагеря Фридланд от 35 евро).
- \* Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- \* Доставка автомобилей автовозом из Германии.

**Внимание!**

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

**НАШ АДРЕС:**

050012, г. Алматы, ул. Кабанбай Батыра, 164  
(уг. ул. Шарипова, оф. 207)  
Тел./факс (3272) 78-07-18, 90-41-18

**ФИРМА «ЯНЦЕН» (АЛМАТЫ)**

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Телефоны для справок: (3272) 93 13 83, 93 69 96

**Deutsche Allgemeine Zeitung - Impressum:**

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

И.о. главного редактора: Олеся Клименко  
Редактор немецкой части: Корнелия Ридель

Адрес редакции:  
050051, Алматы, Самал-3, 9  
Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (3272) 63 58 06  
E-mail: [daz@ok.kz](mailto:daz@ok.kz)

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры, информации и спорта РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200. Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано ЗАО "Алматы-Боласхак", г. Алматы, ул. Муканова, 223б.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW, журнала Spiegel.

**ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414**

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Amtierende Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
Redakteurin des deutschen Teils: Cornelia Riedel

Adresse:  
Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (3272) 63 58 06  
E-Mail: [daz@ok.kz](mailto:daz@ok.kz), [cornelia.riedel@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:cornelia.riedel@deutsche-allgemeine-zeitung.de) (deutsch)

Registration: Ministerium für Kultur, Information und Sport der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registriernummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanowa Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.